**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**Навчально-методичний комплекс**

**навчальної дисципліни**

ТЕРМІНОЛОГІЯ І ПЕРЕКЛАД

Для напряму підготовки 6.02030304 Філологія. Переклад

Автори:

кандидат філологічних наук, Агєєва В.О.

Затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу від «04» вересня 2018 р.

Затверджено на засіданні навчально-медодичної комісії

факультету іноземної філології «04» вересня 2018 р.

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету іноземної філології

«05» вересня 2018 р.

Миколаїв – 2018

ЗМІСТ

1. Витяги з ОКХ, ОПП спеціальності.

2. Навчальна програма дисципліни.

3. Робоча навчальна програма дисципліни.

4. Засоби діагностики навчальних досягнень студентів.

5. Конспект лекцій.

6. Інструктивно-методичні матеріали до практичних занять.

7. Самостійна робота студентів.

8. Контрольні завдання до практичних занять, завдання для заліків.

9. Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів.

**Мета курсу:**

Детально ознайомити студентів з базовими теоретичними положеннями про особливості перекладу текстівв різних функціональних стилів.

У результаті вивчення даного курсу студенти повинні

**знати:**

- основні положення теоретичного матеріалу за темами змістового модулю програми;

- перекладацькі особливості порівнюваних мов;

- відмінності між функціональними стилями англійської та української мов та особливості зазначених текстів при перекладі.

**вміти**:

- ілюструвати кожне теоретичне положення мовними прикладами з порівнюваних мов;

- розмежовувати тексти різних функціональних стилів;

- поєднувати теоретичні знання з використанням вправ та практичних завдань.

- на основі спостереження та порівняння лінгвістичних одиниць робити та використовувати евристичні вміння, які включають здатність сприймати новий досвід і застосовувати інші компетенції, для того щоб діяти (на основі спостереження, здогадки про значення того, за чим спостерігаєш, аналізу, узагальнення, запам’ятовування і т.д.); здатність (особливо при застосуванні довідкових джерел мовою, що вивчається) знаходити, розуміти і при необхідності передавати нову інформацію.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

 **ЗАТВЕРДЖУЮ**

 Проректор із науково-педагогічної

 роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

 05 вересня 2018 р.

**ПРОГРАММА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕРМІНОЛОГІЯ І ПЕРЕКЛАД**

 ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Напрям підготовки: 6.020303 Філологія. Переклад

Факультет: іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В.О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Агєєва Вікторія Олександрівна, старший викладач кафедри германської філології перекладу, кандидат філологічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «05» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_(Василькова Н. І.)

**Вступ**

*Мета курсу:*

Теоретичний курс «Термінологія і переклад» удосконалює знання англійської мови та має за мету детальне ознайомлення студентів з базовими теоретичними положеннями про особливості перекладу термінології з української мови на англійську та з англійської на українську. Теоретичний курс також має за мету розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з української мови на англійську; активізація вживання специфічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу.

*Завдання курсу:*

* Розвиток у студентів уміння користуватися термінологічним понятійним апаратом і категоріями даної дисципліни;
* Навчання методам дослідження всього комплексу різнорівневих ресурсів і методам поглибленого аналізу й інтерпретації мовних творів і текстів різної функціонально-стильової і жанрової приналежності з урахуванням особливостей комунікативного акту його прагматичних і структурно-композиційних характеристик, когнітивних, культурологічних та інших чинників української та англійської мов;
* Формування у студентів уміння працювати з науковою літературою, аналітично осмислювати і узагальнювати теоретичні положення, навичок самостійного наукового пошуку і адекватного викладу його результатів;
* Вироблення у студентів навичок наукового підходу до роботи над текстом; уміння знаходити у тексті основну інформацію і викладати її у відношенні з принципами певної моделі (функціонального стилю, жанру) письмової і усної комунікації;
* Розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* Формування у студентів уміння продукувати мовні твори рідною та іноземною мовами, намагаючись досягти найбільшої відповідності форми і змісту, логічної чіткості і точного лексико-стилістичного оформлення як на рівні висловлення, так і на рівні цілого тексту (з точки зору ефективного і доречного вживання стилістичних ресурсів мови).

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:** знання специфічних особливостей організації і функціонування різних текстів функціонально-стильової системи англійської мови; оволодіння науковими положеннями про стилістичні засоби та прийоми у порівнюваних мовах.

**ІІ. Фахові:** знання концептуальних положень стилістики англійської мови, які складають основу теоретичної і практичної професійної підготовки фахівця; опанування особливостями мовних засобів, що використовуються в текстах для досягнення певних комунікативних завдань у процесі перекладу; вміле застосування отриманих теоретичних знань з практики в процесі професійної діяльності, а також у процесі міжкультурної комунікації.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин/3 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг** **навчальної дисципліни**

Кредит 1. Особливості перекладу термінів у науково-технічних текстах

Тема 1. Роль термінів в утворенні звʼязності науково-технічних текстів

Тема 2. Термінологічна лексика як складова частина науково-технічних текстів

Тема 3. Групи термінів у науково-технічних текстах

Кредит 2. Особливості перекладу термінів у суспільно-політичних текстах

Тема 1. Термінологія суспільно-політичного життя

Тема 2. Положення теорії сучасного політичного медіадискурсу

Тема 3. Переклад термінології в сучасних суспільно-політичних текстах

Кредит 3. Особливості перекладу термінів в економічній журналістиці

Тема 1. Місце наукової дисципліни «Економічна журналістика» у системі наук

Тема 2. Переклад термінологічного складу лексики в економічній журналістиці

**3. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 332с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

**Допоміжна**

1. Болонський процесс у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін)/ Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. – 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. – Київ – Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. – К.: ІВЦ Політехніка, 2003. – 200с.
4. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. – Львів, 21-23 листопада 2003. – Львів: Львівська політехніка. – 111с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. – Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. – 147с.
6. **Форма підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен

**Засоби діагностики успішності навчання:** Тестові завдання, проекти, доповіді-презентації, контрольні роботи.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**термінологія і переклад**

ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Напрям підготовки: 6.020303 Філологія. Переклад

Факультет: іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Термінологія і переклад» для студентів ОКР «бакалавр» за напрямом підготовки 6.020303 Філологія. Переклад.

Розробник:Агєєва Вікторія Олександрівна, старший викладач кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Агєєва В.О.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

# **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників  | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| ***денна форма навчання***  |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань0203 Гуманітарні науки | Нормативна |
| Напрям підготовки 6.020303 Філологія. Переклад |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання – дослідження за однією із тем | Спеціальність (професійнеспрямування): 035 Філологія.  | ***Рік підготовки:*** |
| 4-й |  |
| ***Семестр*** |
| Загальна кількість годин 90 | 1-й |  |
| ***Лекції*** |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3самостійної роботи студента – 4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:бакалавр | 16 |  |
| ***Практичні, семінарські*** |
| 26 |  |
| ***Лабораторні*** |
| *-* | *-* |
| ***Самостійна робота*** |
| 48 |  |
| Вид контролю: екзамен |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 90 год.: 42 год. – аудиторні заняття, 48 год. – самостійна робота (47% / 53 %).

**Мета та завдання навчальної дисципліни**

*Мета курсу:*

Теоретичний курс «Термінологія і переклад» удосконалює знання англійської мови та має за мету детальне ознайомлення студентів з базовими теоретичними положеннями про особливості перекладу термінології з української мови на англійську та з англійської на українську. Теоретичний курс також має за мету розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з української мови на англійську; активізація вживання специфічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу.

*Завдання курсу:*

* Розвиток у студентів уміння користуватися термінологічним понятійним апаратом і категоріями даної дисципліни;
* Навчання методам дослідження всього комплексу різнорівневих ресурсів і методам поглибленого аналізу й інтерпретації мовних творів і текстів різної функціонально-стильової і жанрової приналежності з урахуванням особливостей комунікативного акту його прагматичних і структурно-композиційних характеристик, когнітивних, культурологічних та інших чинників української та англійської мов;
* Формування у студентів уміння працювати з науковою літературою, аналітично осмислювати і узагальнювати теоретичні положення, навичок самостійного наукового пошуку і адекватного викладу його результатів;
* Вироблення у студентів навичок наукового підходу до роботи над текстом; уміння знаходити у тексті основну інформацію і викладати її у відношенні з принципами певної моделі (функціонального стилю, жанру) письмової і усної комунікації;
* Розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* Формування у студентів уміння продукувати мовні твори рідною та іноземною мовами, намагаючись досягти найбільшої відповідності форми і змісту, логічної чіткості і точного лексико-стилістичного оформлення як на рівні висловлення, так і на рівні цілого тексту (з точки зору ефективного і доречного вживання стилістичних ресурсів мови).

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:** знання специфічних особливостей організації і функціонування різних текстів функціонально-стильової системи англійської мови; оволодіння науковими положеннями про стилістичні засоби та прийоми у порівнюваних мовах.

**ІІ. Фахові:** знання концептуальних положень стилістики англійської мови, які складають основу теоретичної і практичної професійної підготовки фахівця; опанування особливостями мовних засобів, що використовуються в текстах для досягнення певних комунікативних завдань у процесі перекладу; вміле застосування отриманих теоретичних знань з практики в процесі професійної діяльності, а також у процесі міжкультурної комунікації.

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** Особливості перекладу термінів у науково-технічних текстах

**Тема 1**. Роль термінів в утворенні звʼязності науково-технічних текстів

**Тема 2.** Термінологічна лексика як складова частина науково-технічних текстів

**Тема 3.** Групи термінів у науково-технічних текстах

**Кредит 2.** Особливості перекладу термінів у суспільно-політичних текстах

**Тема 1.** Термінологія суспільно-політичного життя

**Тема 2.** Положення теорії сучасного політичного медіадискурсу

**Тема 3.** Переклад термінології в сучасних суспільно-політичних текстах

**Кредит 3.** Особливості перекладу термінів в економічній журналістиці

**Тема 1.** Місце наукової дисципліни «Економічна журналістика» у системі наук

**Тема 2.** Переклад термінологічного складу лексики в економічній журналістиці

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви кредитів і тем | Кількість годин |
| усього | у тому числі |
| л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **Кредит 1. Особливості перекладу термінів у науково-технічних текстах** |
| **Тема 1**. Роль термінів в утворенні звʼязності науково-технічних текстів | 8 | 2 | 2 |  |  | 5 |
| **Тема 2.** Термінологічна лексика як складова частина науково-технічних текстів  | 12 | 2 | 4 |  |  | 6 |
| **Тема 3.** Групи термінів у науково-технічних текстах | 9 | 2 | 2 |  |  | 6 |
| **Кредит 2. Особливості перекладу термінів у суспільно-політичних текстах** |
| **Тема 1.** Термінологія суспільно-політичного життя | 8 | 2 | 2 |  |  | 5 |
| **Тема 2.**  Положення теорії сучасного політичного медіадискурсу | 11 | 2 | 4 |  |  | 6 |
| **Тема 3.** Переклад термінології в сучасних суспільно-політичних текстах | 11 | 2 | 4 |  |  | 6 |
| **Кредит 3. Особливості перекладу термінів в економічній журналістиці** |
| **Тема 1.** Місце наукової дисципліни «Економічна журналістика» у системі наук | 12 | 2 | 4 |  |  | 7 |
| **Тема 2.** Переклад термінологічного складу лексики в економічній журналістиці | 13 | 2 | 4 |  |  | 7 |
| **Усього годин:** | 90 | 16 | 26 |  |  | 48 |

**6. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
|  | Кредит 1. Особливості перекладу термінів у науково-технічних текстах |  |
| 1. | Особливості перекладу науково-технічних текстів | 2 |
| 2. | Термінологічна лексика як складова частина науково-технічних текстів | 2 |
| 3. | Три групи термінів у науково-технічних текстах | 2 |
| 4. | Особливості перекладу термінології в науково-технічних текстах | 2 |
|  | Кредит 2. Особливості перекладу термінів у суспільно-політичних текстах |  |
| 5. | Суспільно-політичні тексти англійської мови та їх класифікація  | 2 |
| 6. | Переклад сучасних суспільно-політичних текстів англійської мови | 2 |
| 7. | Термінологія сучасних суспільно-політичних текстів та їх переклад | 2 |
| 8 | Положення теорії сучасного політичного медіадискурсу | 2 |
| 9. | Особливості передачі термінології суспільно-політичних текстів української мови на англійську | 2 |
|  | Кредит 3. Особливості перекладу термінів в економічній журналістиці |  |
| 10. | Місце наукової дисципліни «Економічна журналістика» у системі наук |  |
| 11. | Економічна журналістика і переклад | 2 |
| 12. | Термінологія економічної журналістики | 2 |
| 13 | Переклад термінологічного складу лексики в економічній журналістиці | 2 |
| Разом: | 26 |

**8. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
|  | Кредит 1. Особливості перекладу термінів у науково-технічних текстах |  |
| 1. | Екстралінгвістичні особливості науково-технічних текстів. Жанри та класифікація. Характеристики науково-технічних текстів | 16 |
|  | Кредит 2. Особливості перекладу термінів у суспільно-політичних текстах |  |
| 2. | Поняття, види та загальна методика вивчення суспільно-політичних текстів. Екстралінгвістичні особливості суспільно-політичних текстів | 21 |
|  | Кредит 3. Особливості перекладу термінів в економічній журналістиці |  |
| 3. | Місце економічної тематики у журналістиці. Джерела економічної інформації. Екстралінгвістичні особливості економічної журналістики | 11 |
| Разом:  | 48 |

**9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання**

У процесі вивчення дисципліни «Термінологія і переклад» передбачено індивідуальне виконання навчально-дослідного завдання за однією із тем самостійної роботи. Особливий акцент зроблено на екстралінгвістичні особливості текстів.

**10. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання, як лекція-діалог, розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**11. Методи контролю**

*1. Метод усного контролю.* Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань; корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

*2. Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, письмові переклади, письмові заліки тощо).

*3. Тестова перевірка знань* (тести на доповнення, тести на використання аналогії, тести на зміну елементів тощо)

*4. Залік* Усний залік. Письмовий залік у формі тестів. Оцінка.

*5. Самоконтроль*. Перевірка самостійної роботи студента

**12. Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з курсу «Термінологія і переклад» підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів. Контроль здійснюється за допомогою письмової контрольної роботи (тестів) наприкінці кожного кредиту.

Кредитний контроль передбачає перевірку стану засвоєння елементів знань кредиту. Завдання для контролю складаються з трьох рівнів: ознайомчо-орієнтованого, понятійно-аналітичного та продуктивно-синтетичного. Загальна сума балів за одну контрольну роботу становить 40. Завдання першого рівня оцінюються в 5 балів, завдання другого рівня в 15 балів та завдання третього рівня в 20 балів. Сума балів за один кредит становить 100 балів.

Поточна робота на заняттях з дисципліни «Термінологія і переклад» передбачає виконання наступних завдань: опрацювання теоретичного матеріалу за темами, що вивчаються, усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання за темами, виконання письмових завдань та вправ творчого характеру тощо. Під час кожного практичного заняття студент отримує максимально 10 балів і це відповідає національному критерію «відмінно».

За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

10 – 9 балів «Відмінно» – студент вільно володіє вивченим теоретичним матеріалом за темою; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання, що цілком відповідають вимогам програми; виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ не викликає труднощів;

8 – 7 балів «Добре» – студент достатньо вільно володіє вивченим теоретичним матеріалом за темою; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання із незначною кількістю помилок; виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ не викликає значних труднощів;

6 – 5 балів «Задовільно» – студент володіє лише частиною вивченого теоретичного матеріалу за темою; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання із значною кількістю грубих помилок; виконує лише частину вправ, зазначених робочою програмою, виконання вправ викликає значні труднощі;

4 – 3 бали «Незадовільно» – студент практично не володіє теоретичним матеріалом за темою; усні висловлювання за темами не відповідають вимогам програми; не виконує або виконує лише незначну частину вправ, зазначених робочою програмою, виконання вправ викликає значні труднощі.

*Критерії оцінювання самостійної роботи*

Згідно з вимогами ЄКТС 53% навчального часу з дисципліни «Термінологія і переклад» відводиться на самостійну роботу студентів. Під час самостійної роботи студенти опрацьовують весь теоретичний та практичний матеріали, вивчені на практичних та індивідуальних заняттях. Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою (загальна сума оцінки складає 53 балів):

«Відмінно» – 53-46 балів – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання; виконання вправ не викликає труднощів, студент може самостійно виконувати творчі завдання;

«Добре» – 45-38 балів – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання, але виконання вправ викликає деякі труднощі;

«Задовільно» – 37-30 балів – студент виконує неповну кількість вправ, відведених на самостійне виконання; виконання вправ викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно;

«Незадовільно» – 29-22 бали – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Контрольна робота | Екзамен | Накопичувальні бали під час проведення практичних занять |
| Тестування під час проведення практичних занять | Практична робота | Самостійна робота з урахуванням контрольної роботи | 80 (2\*40 б. ) | 40 | 300 |
| 10 | 85 | 205 |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ОЦІНКАЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ  |
| екзамен  | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно)  | 3/задов./ зараховано  |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно)  | Не зараховано |

**13. Методичне забезпечення**

1. Навчально-методичний комплекс.

**14. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 332с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

**Допоміжна**

1. Болонський процесс у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін)/ Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. – 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. – Київ – Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. – К.: ІВЦ Політехніка, 2003. – 200с.
4. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. – Львів, 21-23 листопада 2003. – Львів: Львівська політехніка. – 111с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. – Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. – 147с.

ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ

Усі види навчальної роботи з курсу «Термінологія і переклад» підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів. Контроль здійснюється за допомогою письмової контрольної роботи (тестів) наприкінці кожного кредиту.

Кредитний контроль передбачає перевірку стану засвоєння елементів знань кредиту. Завдання для контролю складаються з трьох рівнів: ознайомчо-орієнтованого, понятійно-аналітичного та продуктивно-синтетичного. Загальна сума балів за одну контрольну роботу становить 40. Завдання першого рівня оцінюються в 5 балів, завдання другого рівня в 15 балів та завдання третього рівня в 20 балів. Сума балів за один кредит становить 100 балів.

Поточна робота на заняттях з дисципліни «Термінологія і переклад» передбачає виконання наступних завдань: опрацювання теоретичного матеріалу за темами, що вивчаються, усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання за темами, виконання письмових завдань та вправ творчого характеру тощо. Під час кожного практичного заняття студент отримує максимально 17 балів і це відповідає національному критерію «відмінно».

За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент вільно володіє вивченим теоретичним матеріалом за темою; читання текстів не викликає ніяких труднощів; робить цілком адекватний переклад текстів; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання, що цілком відповідають вимогам програми; виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ не викликає труднощів;

«Добре» – студент достатньо вільно володіє вивченим теоретичним матеріалом за темою; читання текстів не викликає значних труднощів; робить взагалі адекватний переклад текстів; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання із незначною кількістю помилок; виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ не викликає значних труднощів;

«Задовільно» – студент володіє лише частиною вивченого теоретичного матеріалу за темою; читання текстів викликає значні труднощі; робить переклад текстів із значною кількістю грубих помилок, але вони не спотворюють загальне розуміння тексту; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання із значною кількістю грубих помилок; виконує лише частину вправ, зазначених робочою програмою, виконання вправ викликає значні труднощі;

«Незадовільно» – студент практично не володіє теоретичним матеріалом за темою; під час читання текстів робить велику кількість вимовних помилок; робить взагалі неадекватний переклад текстів; усні висловлювання за темами не відповідають вимогам програми; не виконує або виконує лише незначну частину вправ, зазначених робочою програмою, виконання вправ викликає значні труднощі.

*Критерії оцінювання самостійної роботи*

Згідно з вимогами ЄКТС 66% навчального часу з дисципліни «Термінологія і переклад» відводиться на самостійну роботу студентів. Під час самостійної роботи студенти опрацьовують весь теоретичний та практичний матеріали, вивчені на практичних та індивідуальних заняттях. Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою (загальна сума оцінки складає 66 балів):

«Відмінно» – 66-54 балів – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання; виконання вправ не викликає труднощів, студент може самостійно виконувати творчі завдання;

«Добре» – 53-41 балів – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання, але виконання вправ викликає деякі труднощі;

«Задовільно» – 40-28 балів – студент виконує неповну кількість вправ, відведених на самостійне виконання; виконання вправ викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно;

«Незадовільно» – 27-15 балів – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ОЦІНКАЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ  |
| екзамен  | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно)  | 3/задов./ зараховано  |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно)  | Не зараховано |

А – «відмінно» – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок;

В – «дуже добре» – вище середнього рівня з кількома помилками;

С – «добре» – загалом правильна робота з певною кількістю грубих помилок;

D – «задовільно» – непогано, але зі значною кількістю недоліків;

Е – «достатньо» – виконання задовольняє мінімальні критерії;

FX – «незадовільно» – потрібно попрацювати перед тим, як отримати залік;

F – «неприйнятно» – необхідна серйозна подальша робота.

ЛЕКЦІЯ 1

 Сучасна доба розвитку мови характеризується значним кількісним зростанням термінів у різних сферах науки та техніки, їх активним проникненням у загальну розмовну мову, процесом її інтелектуалізації, поповненням словникового складу новими одиницями. У зв’язку із швидким розвитком науково-технічної інформації все актуальнішими стають проблеми вивчення особливостей функціонування термінів у процесі науково-технічного перекладу.
   Термін, за визначенням Б.Н. Головіна, – це "слово чи словосполучення, які мають спеціальне значення, формують і виражають професійні поняття про наукові та професійно-технічні об’єкти та відносини між ними". Поняття "науково-технічний термін" можна визначити як номінативну групу (іменник чи субстантивне словосполучення), пов’язану із певним науково-технічним поняттям, що має стійкий комплекс ознак: 1) системність; 2) наявність дефініцій; 3) тенденція до моносемічності в межах окремої термінології; 4) відсутність експресії; 5) стилістична нейтральність.
   Оволодіння науковими знаннями неможливе без вивчення термінів та їх понять. Термін фіксує знання про спеціальний предмет, явище чи процес наукової сфери або професійної діяльності, розкриваючи його зміст за допомогою дефініцій шляхом виділення необхідних та достатніх ознак поняття. Враховуючи кількість диференційних ознак у семантичній структурі мовної одиниці, можна визначити ступінь термінологічності цього лексичного елемента. Відомо, що ступінь термінологічності буде тим вищий, чим більше диференційних семантичних ознак міститься в аналізованій термінологічній одиниці. Констатуючи диференційні семантичні ознаки, при перекладі науково-технічних термінів слід враховувати тип словника: у спеціальному термінологічному словнику дефініція терміна міститиме більшу кількість диференційних семантичних ознак, ніж дефініція того ж терміна у словнику загальнолітературної мови. Наприклад, терміни bank, investment, irony, donor у словникових дефініціях термінологічного словника містять дві-три диференційні семантичні ознаки, а в тлумачному словнику загальнолітературної мови – одну. Очевидно, спеціальні термінологічні словники розраховані на фахівців і тому спеціальні наукові поняття у них представлені більш деталізовано.
   Тому не можна не погодитися з думкою про те, що головною умовою правильного перекладу науково-технічних термінів, тобто вибору потрібного слова з числа тих, що служать для передавання терміном змісту поняття в різних його значеннях, є розуміння того, про що в тексті йде мова, знання явищ дійсності та їх назв. Тобто перекладач повинен бути ознайомленим з відповідною сферою науки чи техніки та володіти спеціальною термінологією.
   Особливої уваги при перекладі науково-технічних термінів вимагають так звані "фальшиві друзі" перекладача, тобто лексичні одиниці, що збігаються зовнішньо і навіть за внутрішньою формою, але викликають хибні асоціації у зв’язку з наявністю в них іншого значення, можливістю семантичного варіювання мовної одиниці. Наприклад: термін rasine означає смола, а не російське слово "резина"; data > дані, відомості, а не дата тощо.
   Треба зауважити, що подібні помилки зумовлені рядом причин: 1) якщо в одній мові термін багатозначний, а в іншій відповідний йому термін має лише одне значення: barrack > військ. будівля для розміщення військових частин, казарма, 2) велика неприваблива будівля казарменого типу; барак – легка будівля для тимчасового проживання; torpedo > 1) іхт. електричний скат; 2) зал. сигнальна петарда; торпеда – мор. підводна міна; 2) якщо значення терміна, пов’язане з певною смисловою структурою його внутрішньої форми, асоціюється з ознаками різних об’єктів термінування: philology > наука про мову, мовознавство, лінгвістика; філологія – сукупність наук, які вивчають культуру народу, виражену в мові та літературі; phonology > опис звукового складу будь-якої мови або його еволюція у часі; фонологія – розділ науки, який вивчає фонеми та різноманітні ознаки фонем; 3) якщо в різних мовах до уваги беруться різні сторони ознак предмета чи об’єкта, що позначається відповідним терміном: corona > 1) астр. світлий ореол навкруги Сонця чи Місяця під час затемнення, 2) архт. вінець у верхній частині карниза, 3) анат. коронка зуба, 4) бот. вінчик, 5) ел. свічення на проводах, коронний розряд; корона – золотий вінець із дорогоцінним камінням, символ влади; depot > 1) зал. депо, 2) склад, амбар, 3) військ. склад, збірний пункт, 4) військ. учбовий батальйон; депо – будівля для стоянки та ремонту залізничного чи міського транспорту тощо.
   Але труднощі перекладу пов’язані не з перекладом окремих термінів, які зафіксовані в термінологічному словнику, а з передачею правильного змісту кожної фрази, якому далеко не завжди відповідає дослівний переклад. Для цого знову ж необхідне знання предмета, про який іде мова.
   Також слід враховувати відомий поділ одиниць науково-технічного тексту на ядерну лексику, периферійну термінологію, загальнонаукову термінолексику і загальновживані слова. Будь-який вид науково-технічного перекладу вимагає правильної передачі термінів, пов’язаних з головним предметом викладу; максимально точно для адекватного розуміння повинні перекладатися периферійні (вторинні) терміни, що є головними в суміжних галузях; для ознайомлюваних перекладів, де необхідно лише передати головні ідеї тексту, точне відтворення периферійної термінології є факультативним.
   При перекладі складних термінів та термінів-словосполучень важливу роль відіграє аналіз семантичних зв’язків між окремими компонентами терміна: fixed-price contract with redetermination > ек. контракт з коректуванням фіксованої ціни; X-engine > тех. двигун з Х-подібним розташуванням циліндрів. Залежно від сполучуваності, термін може мати різні значення: наприклад, економічний термін average – середній може перекладатись у словосполученні таким чином: daily average > щоденний курс акцій; national price average > середній рівень цін у країні.
   Основні труднощі перекладу нуково-технічних термінів полягають у наявності термінів-синонімів, полісемантичних термінів та термінів-неологізмів, що не мають перекладацьких відповідників, омонімічних термінів.
   Так, велика кількість термінів виражає одні й тіж самі поняття чи явища дійсності. Це так звані терміни-синоніми, наприклад: disease – illness → хвороба, moving staircase – escalator → ескалатор, business – companу → компанія, durable goods – durables – remote goods – hard goods > товари довготривалого вжитку тощо. Для запобігання синонімії, небажаної в межах однієї термінології, треба використовувати певні критерії, наприклад, кількісні оцінки вмотивованості терміна, що виводяться на основі зіставлення його внутрішньої форми (буквального значення) та лексичного значення (словникової дефініції). Виходячи з цього, точність мотивації – це рівень відображення значення у внутрішній формі, а ступінь вмотивованості – середнє арифметичне між точністю і повнотою . Отже, в подібних випадках при перекладі із групи термінів-синонімів слід надавати перевагу більш умотивованим термінам.
   Під полісемією (багатозначністю) розуміємо наявність у одного й того ж слова декількох пов’язаних між собою значень, що зазвичай виникають в результаті взаємодії та розвитку первинного значення цього слова. Полісемантичними термінами можуть бути як вузькоспеціальні терміни, так і широко вживані, що можуть мати два і більше значень навіть у межах однієї терміносистеми. Наприклад: agreement > угода, домовленість, контракт; currency > грошова одиниця, грошовий знак; customer > клієнт, покупець; word → слово, мова, розмова, повідомлення, обіцянка тощо.
   Значні складнощі при перекладі виникають також через існування омонімічних термінів, коли один і той же термін може входити до різних терміносистем даної мови, наприклад: reaction > 1) в хімії – взаємодія при змішуванні двох або більше хімічних речовин, 2) у фізіології – спроможність швидко реагувати при загрозі небезпеки, 3) в політиці – сильна і безпричинна опозиція до різних соціальних та політичних змін; assimilation → 1) в фонетиці – процес зміни звука в слові під упливом сусіднього звука, 2) в етнографії – процес сприйняття; mouse → 1) у зоології – тварина класу гризунів, 2) в техніці – прилад, поєднаний з комп’ютером, за допомогою якого подаються команди до комп’ютера; banker > І 1) банкір, 2) карт. банкомат; ІІ 1) рибальське судно, 2) діалект. землекоп тощо. Таке співіснування термінів різних терміносистем часто трактують як міжгалузеву омонімію.
   Для правильного перекладу термінів-неологізмів можна скористатися вже існуючим відповідником у рідній мові, калькуванням, описово, транскодуванням або наявними інтернаціоналізмами, наприклад: limit > ліміт – межа, границя; promotion > промоушен – підвищення в званні, просування товару; surveillance satellite > розвідувальний супутник для спостереження за наземними об’єктами; rationalization > раціоналізація; modernist > модерніст тощо.
   Зростання кількості інтернаціоналізмів у сучасній мові науки і техніки свідчить про тенденції міжнародного кооперування, інтеграції багатьох галузей з метою покращення ефективності професійного спілкування та обміну досвідом. Тому, хоча мова з часом і витісняє чужі для рідної мовної системи утворення і замінює їх термінологічними сполученнями з ресурсів рідної мови, міжнародна близькість термінів більш характерна для найновіших галузей науки та техніки, терміни і поняття яких поширилися в багатьох мовах майже одночасно: azimuth – азимут; sputnik – супутник; management – менеджмент тощо.
   Виходячи з вищезазначеного, можна зробити такі висновки:
   1) перекладач повинен орієнтуватися в тематиці текстів та володіти термінами і поняттями відповідної галузі науки чи техніки;
   2) слід уникати "хибно орієнтуючих" термінів; перекладач повинен враховувати, до якої галузі науки чи техніки належить термін, особливо іншомовний;
   3) необхідно уникати синонімічного вживання термінологічних одиниць або користуватися терміном з більшою вмотивованістю внутрішньої форми, який висвітлює найбільш важливі сторони // ознаки денотата, розкриває саму сутність поняття і тим самим характеризується найбільшою кількістю диференційних ознак;
   4) не допускати довільного скорочення термінів;
   5) не варто шукати іншомовне слово, якщо в рідній мові вже функціонує лексична одиниця з тим самим значенням;
   6) термінологічні лакуни (прогалини) варто заповнювати інтернаціоналізмами;
   7) у перекладі повинні використовуватися терміни, що встановлені відповідними державними стандартами;
   8) якщо в тексті зустрічається термін-неологізм, перекладач повинен сам підібрати еквівалент, використовуючи довідкову літературу, або проконсультуватися з фахівцем, у крайньому випадку термін можна перекласти описово тощо.

ЛЕКЦІЯ 2

Термінологічна лексика як складова частина науково-технічних текстів

Технічна лексика вживається у галузях науки, хоча при цьому залучається значна частина загальновживаних слів. Науково-технічний вокабуляр - це засіб спілкування учених і фахівців, які намагаються користуватися ним точно і постійно. Фахівці вживають писемне слово частіше, ніж усне. Технічні терміни, звідси, мають спеціалізовані і окреслені значення. Незважаючи на те, що термінологія нараховує велику кількість одиниць, користується нею менша частина населення, а тому термінолексика у своїй більшості до загального словника мови не потрапляє. Через це терміни мають більшу стабільність і стійкість перед морфологічними і семантичними змінами, ніж загальновживана лексика.

Технічна лексика має дещо інтернаціональний характер. Багато технічних слів ідентичні за формою і значенням у кількох мовах. Кількість слів, що мають спільне вживання у різних мовах, значно більша у технічній мові. Завдяки цьому науковий опис інколи наближається до явища міжмовної комунікації.

Словниковий склад мови визначає можливості для вираження тих чи інших понять чи предметів для їх точного й виразного визначення. Відсутність в мові визначення відомого поняття являється однією з найбільших перешкод для його передачі в мові. Зазвичай ці перешкоди долаються шляхом створення нового слова чи запозичення слова з іншої мови. Таке поповнення лексики відбувається постійно, кришталюючи в словах все те, що відклалося в суспільній свідомості.

При визначені терміна підкреслюють його функціонально-смисловий бік, бо термін за вимогами, що до нього визначаються, має стосуватися одного поняття.

В. І. Карабан визначає термін як мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки. Він вважає, що науково-технічні терміни становлять суттєву складову науково-технічних текстів.

А. Я. Коваленко дає таке визначення терміну: термін - це емоційне нейтральне слово чи словосполучення, яке вживається для точного вираження понять та назв предметів.

І. В.Арнольд терміном називає слово або словосполучення, яке служить для чіткого вираження поняття, специфічного для якої-небудь галузі знання, виробництва або культури, та яке обслуговує комунікативні потреби в цій сфері діяльності людини.

Термін - це лексико-номінативна одиниця мови, що співвідноситься з поняттям спеціальної професійної сфери. А.С. Герд виділяє три точки зору на цю проблему:

По-перше, терміни мають те лексичне значення, яке і означають;

· по-друге, терміни мають лексичне значення, яке є тим самим поняттям;

· по-третє, терміни збігаються з поняттям і не мають лексичного значення. Зрештою, всі вони мають право на існування, оскільки, говорячи про семантичну структуру слова-терміна, ми говоримо про структуру його (терміна), внутрішню форму.

Усі терміни по своїй будові А. Я. Коваленко поділяє на:

1) Прості, які складаються із одного слова: ланцюг;

2) Складні, які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс: маховик;

3) Терміни-словосполучення, які складаються із декількох компонентів: автоматичний вимикач.

Науково-технічний термін – це слово або словосполучення, що називає загальне поняття теорії науково-технічної галузі знання чи діяльності. Як науково-технічні терміни використовуються мовні одиниці, створені спеціально або запозичені для цієї галузі знання (гайкоріз, комутатор, малолітражний, шліхтувати), і загальновживані слова в особливій функції (ковпак, наварювати, надійність). Значення науково-технічного терміна – вербальне висловлювання, яке називає істотні ознаки загального наукового поняття, установлюється внаслідок свідомої домовленості, закріплюється в термінологічних словниках тлумачного типу і, як у загальновживаного слова, складається з ієрархічно організованої сукупності семантичних компонентів (спільних і відмінних сем). Поняття і значення терміна не тотожні, бо значення терміна за обсягом менше від поняття. Постійні зміни у змісті та обсязі понять науково-технічної сфери зумовлюють розвиток значень відповідних термінів. Залежно від сутності зв’язку термінологічних одиниць з поняттями можна говорити про різні вияви семантичних відношень в УНТТ, тому проблема співвідношення значення терміна й поняття відіграє важливу роль для дослідження цих відношень. Значення терміна й лексичне значення слова – це категорії однорідні, але не тотожні, оскільки значення терміна пов’язане не лише з науковим поняттям, але й зі значеннями інших термінів у межах певної термінології, семантично чітко визначене та засвоюється під час професійної діяльності.

Науково-технічну сферу пізнання та діяльності обслуговує спеціальна лексика, до складу якої належать терміни, номенклатурні знаки, професіоналізми, жаргонізми. Номенами в науково-технічній сфері людської діяльності є найменування конкретних предметів. У роботі схарактеризовано номенклатурні одиниці двох типів: 1) назви машин, верстатів, пристроїв, приладів, деталей, знарядь праці та їхніх частин, матеріалів і речовин; 2) назви серій, моделей, типів конструкцій, марок машин, приладів, деталей, видів матеріалів і речовин, назв виробників і науково-дослідних установ тощо. До аналізу семантичних відношень в УНТТ залучено номени першого типу, які фіксуються в термінографії у великій кількості, номени ж другого типу не прийнято подавати у словникових працях, тому їх відмежовано від аналізованих одиниць. Від термінів УНТТ відокремлено також професіоналізми (“домашній аналіз”, “мокре зварювання”, “політ труб”) і жаргони (“у свердловині макарони”, “хлопчик - дівчинка”) через ненормативність уживання, стилістичну маркованість, наявність емоційно-експресивного забарвлення та через відсутність їх у словникарських працях.

Для номінації понять науково-технічної термінології використовуються терміни-слова й терміни-словосполучення, а також терміни зі словесно-символічним планом вираження (в-латунь, д-деревина). Терміни-слова – це мовні одиниці здебільшого іменникової природи (кристалічність, кріплення, токар-револьверник), хоча вони можуть бути виражені прикметниками (рудоплавильний, шарнірний) та дієсловами, зокрема дієприкметниками (литий, штампувати). У досліджуваній термінології поширені також абревіатури (ОЗП – оперативний запам’ятовувальний пристрій, ТЕЦ – теплоелектроцентраль). Складність понять науково-технічної галузі, потреба точних, умотивованих, однозначних одиниць зумовлюють домінування термінів-словосполучень, що формуються за різними твірними моделями і бувають дво- або багатокомпонентними (дифузійне зварювання, трансформатор тиску; каротажний свердловинний підйомник, пам’ять з прямим доступом, пропускна здатність каналу зв’язку, пульт управління превенторами, час початку тужавіння тампонажного розчину).

ЛЕКЦІЯ 3

Групи термінів у науково-технічних текстах

Терміни-словосполучення поділяються на три типи.

До першого типу належать терміни-словосполучення, компонентами яких є самостійні слова, які можуть вживатися окремо і які зберігають своє значення: гальмо, прилад.

До другого типу відносяться такі терміни-словосполучення, які мають один із компонентів технічний термін, а другий - загальновживаної лексики. Компонентами такого типу можуть бути два іменники, або іменник і прикметник. Цей спосіб утворення науково-технічних термінів більш продуктивний, ніж перший, де два компоненти є самостійними термінами: зворотній зв'язок

До третього типу відносяться терміни-словосполучення, обидва компоненти яких являються собою слова загальновживаної лексики і тільки сполучення цих слів є терміном.

Отже, А. Я. Коваленко звертає увагу на те, що усі терміни об'єднуються в термінологічні системи, які виражають поняття однієї галузі знань. У кожній термінологічній системі утворюються певні групи, для яких загальним є їх належність до класу предметів, або до класу процесів, властивостей і т.д.

А.В. Супераньска, Н.В. Подольска, Н.В. Васильєва поділяють терміни на:

Терміни-слова (вони виражені єдиним словом: ембріон, цемент, бетон, графіт, рак).

Терміни-словосполучення (серед них розрізняють: а) вільні словосполучення (атомна електростанція, космічна швидкість, радіолокаційні установки і т.д.), де кожний з компонентів - термін, що може вступати в двосторонній зв'язок; б) зв'язані словосполучення, де ізольовано взяті компоненти можуть і не бути термінами, а в поєднанні вони утворюють термін-словосполучення: мертва вода, важка вода, радіоактивний йод, мислячий робот і т.д.)

Багатокомпонентні терміни (такі терміни можуть бути три-, чотири- і більше компонентними і представлені вони в значно меншій кількості: відкритий розпад радіоактивних елементів, рівняння руху машин, діставати дози опромінювання та ін.).

Незалежно від того яким є термін - багатокомпонентним сполученням чи виступає в якості терміна-словосполучення чи терміна-слова, омонімія поширюється на кожен з них.

Полісемічні відношення – це відношення внутрішньо пов’язаних значень однієї термінологічної одиниці, які, передаючи істотні ознаки двох або більше понять певної галузі пізнання (або кількох близьких), мають спільні спеціальні семи. Значення терміна інвертор мають спільні семи “пристрій”, “призначення – перетворення одного фізичного явища на інше”, відмінні семи – “сфера застосування”, “тип фізичного явища”. Полісемічні відношення простежуються як в окремих галузевих терміносистемах (буксир /транспорт./, завантаження /обчисл. техн./), так і в межах близьких терміносистем УНТТ (комутатор /електр., телеграф./, рефлектор /електр., радіотехн., теплотехн./. Іноді в семантичних структурах багатозначних термінів можна визначити первинне і вторинне значення (у терміна ізолятор первинним є значення “речовина, що не проводить електричного струму; діелектрик”, а вторинним – “пристрій, виготовлений з діелектрика”). Семантичну структуру полісемічних термінів, як і загальновживаних слів, можна схарактеризувати за кількома параметрами: 1) за характером семантичної мотивації між прямим і похідними значеннями: між значеннями термінів-полісемантів установлюються, як правило, радіальні зв’язки, на відміну від загальновживаної мови, де зустрічаються радіальні, ланцюжкові та радіально-ланцюжкові зв’язки (транзистор /прилад і радіоприймач, сконструйований на цих приладах/); 2) за співвідношенням спільних і відмінних сем: між значеннями полісемічних термінів спостерігаються, як правило, відношення перетину (радіометр, усі його значення об’єднані семою “пристрій для вимірювання випромінювання”, різняться ж семою “вид енергії, що випромінюється”) і включення (електрозварювання – “зварювання металів за допомогою електричної енергії” і “галузь науки, що займається вивченням зварювання металів за допомогою електричної енергії”, тут перше значення є складовою частиною другого й не має відмінної семи). Аналіз семантичних структур термінів-полісемантів дає підставу твердити, що відношення між ЛСВ звичайних слів різноманітніші і складніші за відношення між семемами полісемічних термінів.

Виникнення полісемії в УНТТ зумовлюють: 1) позамовні причини (соціальні, суспільно-політичні, науково-технічні тощо, схильність людського мислення до систематизації та узагальнення знань про явища реальної дійсності, відкриття нового знання й поява нових понять); 2) мовні причини (приналежність термінів до лексико-семантичного складу мови, асиметричність знака і значення, певна обмеженість кореневого словникового матеріалу). Полісемічні терміни-слова в УНТТ з’являються здебільшого внаслідок метонімічних перенесень термінологічних назв (електротехніка, заземлення, калібр, контакт, кріплення тощо), значно менше – шляхом метафоризації термінів (пресування, штовхач), на відміну від загальновживаної лексики, де переважає метафоризація. Багатозначність термінів-словосполучень також найчастіше виникає внаслідок метонімізації (опір матеріалів, функційний блок).

Виділено такі типи термінів-полісемантів в УНТТ: 1) за структурним складом: терміни-слова (оператор, цементування) і терміни-словосполучення (критична маса, програмна підтримка). Складених полісемічних термінів значно менше, оскільки кожен член словосполучення конкретизує значення всієї термінологічної одиниці. Серед термінів-абревіатур полісемічних одиниць не виявлено; 2) за кількістю значень: двозначні (декодер, емульгувати, обчислювальна техніка), тризначні (електрод, клінкер) і рідше – чотири- (галтель) і п’ятизначні (шпиндель). Полісемічні науково-технічні терміни мають обмежену кількість значень, на відміну від загальновживаних слів.

Полісемічні відношення поширені в усіх семантичних розрядах УНТТ, але неоднаково: частіше вони розвиваються в термінів, які називають пристрої, прилади тощо, а також виробничі дії та процеси, рідше – у термінологічних назв одиниць виміру, професій та спеціальностей науково-технічної галузі, що пояснюється особливостями їхнього творення й функціонування. Значення полісемічних термінів можуть належати до одного семантичного розряду (метафоричний шлях утворення) або до різних (унаслідок метонімічного перенесення назви). Регулярними є полісемічні моделі, утворені внаслідок таких метонімічних перенесень: процес – наслідок дії; процес – обладнання, пристрій; процес – стан; галузь техніки – сукупність технічних засобів; властивість – величина тощо. Нерегулярними в УНТТ є полісемічні моделі: пристрій – властивість, пристрій – стан, професія – речовина, галузь – властивість та деякі інші. У досліджуваній термінології серед термінів із кількома значеннями в семантичній структурі 73% становлять регулярні моделі багатозначності, іншим же 27% властива нерегулярна багатозначність.

Семантична структура полісемічних термінів не розкривається сучасними словникарями: а) у перекладних термінологічних і загальномовних словниках, коли кожне значення реєстрового терміна-полісеманта має один відповідник в іншій мові; б) в окремих перекладних та тлумачних термінологічних працях, а також у так званих робочих словниках, невеликих за обсягом, що можна пояснити настановами укладачів. Проте в більшості сучасних словникарських праць полісемічні зв’язки засвідчуються, зокрема в перекладних термінологічних і загальномовних словниках, коли всі значення реєстрового терміна слід перекладати різними термінологічними одиницями або реєстровий термін має категоріальну багатозначність. Виявлено такі особливості подання полісемічних термінів у словниках аналізованого періоду: 1) фіксується велика кількість нових багатозначних термінів /контратипування, риформінг/; 2) значна кількість термінологічних одиниць, уживаних у попередні роки, наводиться з ускладненою структурою /аспіратор, комутація, пеленгувати/; 3) нові, але вже поширені значення науково-технічних термінологічних одиниць (буфер, монітор, оператор, редактор) подаються не в усіх загальномовних словниках.

Синонімічні відношення – це відношення значень, що виражені різними термінами, передають істотні ознаки одного поняття й мають семантичний інваріант. Таке визначення дозволяє відокремити терміни-синоніми від термінів-варіантів, які не залучалися до аналізу. Семантичну спільність синонімічних термінів можна виявити шляхом компонентного аналізу їхніх значень, поданих у дефініціях, тому основним критерієм виділення термінів-синонімів застосовано семантичний критерій. Критерій взаємозамінності не використовувався, оскільки, по-перше, взаємозамінюваність синонімів є наслідком, а не причиною семантичної спільності термінів, а по-друге, УНТТ досліджувалася за сферою фіксації. На відміну від інших українських терміносистем (суспільно-політичної, музичної, богословської), терміни-синоніми в яких, на думку вчених, можуть бути експресивно забарвленими чи стилістично маркованими, в УНТТ синонімічні одиниці позбавлені емоційно-експресивної забарвленості та стилістичних відмінностей. Науково-технічні терміни-синоніми можуть мати в семантичних структурах відмінні семи, проте це трапляється дуже рідко.

Установлено такі причини виникнення синонімічних відношень у науково-технічній термінології: 1) позамовні (поява нових понять, нормувальна діяльність українських учених у 90-х рр. ХХ – на початку ХХI ст.; 2) мовні (асиметрія знака і значення, системні можливості української мови щодо творення номінацій на позначення понять, розвиток УНТТ за законами загальнолітературної мови як її підсистеми). Синоніми в УНТТ виникають такими шляхами: а) запозичення термінів із різних мов для номінування спеціального поняття (до вже наявного чужомовного чи питомого): агломерація – спікання, алітування – калоризація;

б) відновлення термінів, засвідчених у словниках 20-30-х років ХХ ст.: аміак – сморідець, підшипник – вальниця; в) пояснення наукових понять шляхом опису їхніх істотних ознак: стакер – пересувний самохідний конвеєр, трувер – вимірювач критичної течії; г) утворення термінів-епонімів: енергія Фермі – рівень Фермі, температура Дебая – характеристична температура. Отже, синоніми в УНТТ з’являються як спільними із загальномовними синонімами шляхами, так і відмінними.

Синонімічні терміни завжди розглядаються в сукупності, однак в УНТТ відсутні синонімічні ряди в загальноприйнятому науковому їх розумінні (з домінантою й певною внутрішньою структурою), оскільки між термінами немає тієї градації у вираженні спільного значення (від нейтрального до стилістично чи емоційно забарвленого), яка властива загальномовним синонімам, тому запропоновано виділяти термінологічне синонімічне об’єднання (ТСО). Члени таких об’єднань в УНТТ можуть різнитися обсягом спільної семантики, походженням, структурно-граматичним вираженням і зрідка семантичними відмінностями. Термінологічні синонімічні об’єднання в УНТТ порівняно з лексичними синонімічними рядами значно коротші за них (від 2-х до 4-х членів) і динамічніші. За наявністю/відсутністю семантичних відмінностей у термінологічних синонімічних об’єднаннях виділено такі типи ТСО: а) абсолютні (у термінів відсутні семантичні відмінності: електромонтер – електротехнік, сполучний шнур – з’єднувальний шнур); б) відносні (значення синонімічних термінів різняться відмінною семою: очисник – фільтр /ці терміни мають спільну сему “пристрій для очищення”, але значення термінологічної одиниці фільтр вужче, бо в ньому наявна ще сема “очищення лише рідини або газу”/); в) також виявлено комплексні ТСО (між двома першими можуть бути відношення тотожності, а між першим та третім, другим та третім – відношення відносності: транспортер – конвеєр /абсолютні синоніми/, рольганг /відносний синонім до перших двох/). Кількість таких термінологічних синонімічних об’єднань в УНТТ є досить значною. За обсягом спільної семантики проаналізовано: а) повні ТСО (терміни синонімізуються в усіх значеннях: відеоімпульс – відеосигнал, розподілювач кадрів – обмежувач кадру). Як правило, це моносемічні одиниці;

б) неповні ТСО (терміни синонімічні здебільшого лише в одному значенні: екран /4 знач./ – щит /8 знач./, монітор /5 знач./ – дисплей /1 знач./).

До складу ТСО в науково-технічній термінології можуть входити: термін-слово – термін-слово (випрямляч – випростувач); термін-словосполучення – термін-словосполучення (індукційне поверхневе гартування – індукційна поверхнева термообробка); термін-слово – термін-словосполучення (крип – повзучість металів), термін-словосполучення – термін-символ (множник Ланде – g-фактор). Найпоширенішими в досліджуваній термінології є ТСО, що складаються тільки з термінів-слів або термінів-словосполучень.

Найчастіше в синонімічні відношення вступають терміни таких семантичних розрядів: назви дій і процесів, назви властивостей і станів, назви машин, пристроїв тощо, назви речовин і матеріалів. Найрідше синонімізуються назви конструкторської документації, типів схем тощо і назви одиниць виміру. Серед назв наук та їхніх розділів, назв галузей промисловості синонімів не виявлено.

У багатьох розглядуваних словниках синонімічні відношення подаються як основний засіб розкриття значення реєстрових одиниць спеціальної лексики або як додатковий засіб семантичної характеристики термінів. У словникарських працях 90-х років ХХ – початку ХХI ст. спостерігається, з одного боку, зменшення ТСО через руйнування синонімічних відношень, що зумовлено нормалізаторською діяльністю науковців і дерусифікацією національної термінології через усунення кальок (вантажопідйомність /вантажність/, движок /повзун/), з другого боку – збільшення термінологічних синонімічних об’єднань унаслідок виникнення нових термінів (накопичувач – нагромаджувач, флопі-диск – дискета), уточнення термінологічних дефініцій, прагнення вчених замінити деякі іншомовні терміни питомими, особливо термінами 20-30-х років ХХ ст. (капот – покрівець). Порушено також питання квазісинонімів, які не слід наводити в одній статті ні в перекладних, ні у тлумачних термінологічних словниках (болт – прогонич). Запропоновано усувати синоніми з УНТТ шляхом поступового обмеження одного з них у вживанні й позначення його як нерекомендованого в лексико- та термінографічних працях.

Антонімічні відношення – це відношення двох значень, що виражені різними термінами й передають істотні ознаки несумісних протилежних або суперечних видових понять стосовно одного родового, тобто мають спільну семантичну основу, а відмінні семи цих значень замінюють одна одну або одна з них виключає іншу. У термінів-антонімів, як і в антонімічних слів загальновживаної лексики, схожі семантичні структури, оскільки значення протиставлюваних терміноодиниць мають інваріантну основу (спільну родову сему) і різняться відмінною видовою семою. Мовний аналіз свідчить, що антонімічні відношення в УНТТ є складними, якісно багатогранними та ґрунтуються на протилежних або на суперечних логічних зв’язках. Для виділення антонімів застосовувався семантичний критерій, який ґрунтується на аналізі дефініцій термінів, зафіксованих у лексикографічних працях 90-х років ХХ ст. – початку ХХI ст. За кількістю відмінних сем антоніми в УНТТ переважно семантично прості (протиставляються за однією семою: аерація – деаерація, команда абсолютна – команда відносна), хоча можливі й семантично складні антонімічні одиниці (протиставляються за двома семами: список експорту – список імпорту). В УНТТ наявні терміни-антоніми різнокореневі (прискорювач – сповільнювач) і спільнокореневі (препроцесор – постпроцесор); антонімічні терміни-слова (легкоплавкість – тугоплавкість) і терміни-словосполучення (внутрішня провідність – поверхнева провідність). У досліджуваній термінології для структурного вираження відношень протилежності або суперечності використовується система словотворчих елементів та компонентів (подана в Додатку), яка дещо специфічна порівняно із загальновживаною лексикою, оскільки майже не застосовуються емоційно забарвлені афікси та деякі інші словотвірні засоби, поширені в загальновживаній мові. Антонімічні відношення встановлюються в УНТТ здебільшого між складеними термінами, які можуть бути дво- (швидкохідна турбіна – тихохідна турбіна) і багатокомпонентними (елементи загального інформаційного сервісу керування – елементи спеціального інформаційного сервісу керування). Найчастіше антонімічними є атрибутивні словосполучення, що передають видові поняття і складаються з терміна-виразника родового поняття й антонімічних атрибутів. Протиставлювані компоненти цих термінів-словосполучень поділено на три групи: а) такі, що мають антонімічні зв’язки і в загальновживаній мові (ближній /радіомаркер/ – дальній /радіомаркер/); б) такі, що антонімізуються і в інших (нетехнічних) терміносистемах (активний /ретранслятор/ – пасивний /ретранслятор/); в) такі, що знаходяться в антонімічних зв’язках лише в УНТТ (контактне /розгазування нафт/ – диференційне /розгазування нафт/). Між термінами-абревіатурами відношення протиставлення потенційно можливі, але їх не виявлено в УНТТ.

Полісемія, синонімія, антонімія в науково-технічній термінології – мовні явища, однорідні з такими ж явищами в загальновживаній мові, але з певними відмінностями: полісемія та синонімія в УНТТ поширена менше, ніж у загальновживаній мові, а антонімія – більше; можна говорити про різні типи зв’язків між значеннями полісемічного терміна і значеннями слова-полісеманта; немає підстав виділяти синонімічні ряди з домінантою в УНТТ, доцільно говорити тільки про термінологічні синонімічні об’єднання; система словотворчих засобів, що зумовлюють антонімічність термінів, різниться від такої системи в загальновживаній мові.

Мова як система має достатньо законів та засобів утворення нових понять, які з'являються у спеціальній лексиці та потребують номінації. Одним із поширених засобів номінації фахових термінів є використання багатозначних загальномовних слів у спеціальній науковій сфері. Вживання загальномовних слів у різних галузях науки базується на тих самих законах та механізмах «утворення» різних змістів їх вживання.

Як зазначалося вище, найбільш поширеним шляхом утворення терміна є використання загальновживаних слів у його функції, який базується як на узагальненій природі слова, так і на його смислотвірних можливостях. Терміни відрізняються від загальновживаних слів тим, що мають дефініцію, яка розкриває найбільш суттєві ознаки спеціальних понять.

Іншим шляхом творення термінів є «спеціалізація» значення загальновживаного слова, яке виникає у результаті різних видів «переходу» його основного значення, метафори, метонімії тощо.

Термінотворення здійснюється тими самими способами словотворення, що обслуговують мову в цілому: морфологічним (суфіксальний, префіксальний, складання основ), синтаксичним (утворення словосполучень), морфолого-синтаксичним (конверсія), семантичним (переосмислення слів загальнонаціональної мови на основі когнітивних процесів метафоризації та метонімізації). Окрім основних способів словотвору, в кожній мові існують так звані другорядні або нерегулярні типи словотвору, з яких у термінології оподаткування нами досліджено скорочення термінологічних одиниць (141 одиниця різних способів скорочення).

Лекція 4

У кожну епоху термінологія прагне до єдності. Така єдність – запорука взаєморозуміння учених і одна з умов подальшого наукового прогресу. Наука, а значить і її найважливіші терміни, прагнуть бути однаково прийнятні для всіх класів суспільства. Коли ж наука зберігає відбиток класової приналежності, про неї говорять, що вона включає в себе «ідеологічний момент».

Суспільно-політичний термін як виразник суспільно-політичного поняття розкриває (або допомагає розкрити) його суть у результаті того, що за кожним суспільно-політичним терміном стоїть певне визначення, пов'язане з відповідною ідеологічною концепцією. Класовооцінну вагу семантичної сутності терміна, її зіставлення із соціальною реальністю не можна не враховувати при вивченні історії формування і функціонального розповсюдження всіх різновидів терміносистем суспільного призначення.

Під суспільно-політичною термінологією розуміємо відкриту систему номінативних одиниць, різних за походженням, які спеціалізовані *лексично*(створені або запозичені терміни), *семантично*(загальновживані слова, що отримали термінологічне значення) і *фразеологічно*(новостворені словосполучення номінативного характеру) для вираження понять, що відбивають сферу суспільно-виробничого, політичного життя нації.

Розвиваючись, ця система постійно змінюється, однак, склавшись як ціле у певний період, на кожному подальшому етапі виступає як діалектична єдність.

Генетично суспільно-політична лексика сягає ще у період Київської Русі. Розвивається вона вже тоді, коли князь Володимир Великий політично об'єднав роз'єднані князівства русичів (русів). Свідченням є ті лексеми, які знаходимо у «Поученні дітям» В. Мономаха, «Хожденії ігумена Даниїла», «Київському літописі» та пізніше — «Галицько-Волинському літописі», «Руській правді» тощо.

Звичайні слова у названих текстах набували специфічного характеру, причому цей лінгвальний процес супроводжувався формуванням нових понять, що вступали між собою у парадигматичні відношення, утворюючи своєрідні мікросистеми. Так, у «Руській правді» (1282) слова *головник (убивця)*і *видок (свідок), вира (штраф за вбивство)*і *вирник (збирач вири), ремственник*і *купець*уже зв'язуються у вузол суспільно-політичної лексики.

На ранніх етапах розвитку письменства в українській мові можна виявити пласт лексики, який у пам'ятках нехудожнього тексту (а втім, і деяких жанрах художньої літератури) має термінологічні риси і який у ході століть стабілізується внаслідок діяльності письменників, уживання в державних документах, функціонування у пресі і т. д. При цьому процес супроводжується постійним його поповненням, уточненням, звільненням від старих елементів тощо. Так, в історії формування української суспільно-політичної термінології важко переоцінити роль Т. Шевченка. Уміння поета висловлювати глибинну структуру національних слів і використовувати їх (для розширення діапазону семантичного вживання) у поєднанні з інтернаціоналізмами значною мірою зумовили подальший розвиток української лексики в напрямі її стилістичної диференціації. Маємо на увазі передусім слова, як ось: *народ, республіка, свобода, патріот, стратег, вольнодумствувати, заробіток*та ін., широко вживані в поезії Кобзаря.

Якщо зіставити сучасний стан суспільно-політичної лексики української мови з її давнім станом (наприклад, у ХІV-ХVI ст.,), то легко виявити слова і словосполучення, які у результаті зникнення старих реалій повністю вийшли з ужитку. Ось деякі з них: *люди посполиті, тать, окружник,, подсудок, тестамент, ґвалт.*

Спостереження показують, що слова, які впродовж віків зберігають кореневу морфему, надалі можуть оформлятися іншими суфіксами, не втрачаючи здебільшого старого значення. Наприклад, у «Словнику української мови» П. Білецького читаємо: *ремество*(сучасне ремесло), *своєволенства*(сучасне свавілля;), *обоьязательство*(сучасне зобов'язаність). Важливо, що у сучасній суспільно-політичній лексиці української мови збереглося багато слів, які беруть початок із таким самим значенням із давнього періоду: *оборот, таємниця, ціна, доход, жалоба, товар, продаж, мито*і т. д.

Спрацьовує той фактор, що мова довговічніша за будь-які форми суспільної організації.

Трансформація старих суспільно-політичних термінів відбувається природним шляхом — успадкуванням лексики одних поколінь наступними. При цьому, звичайно, відбувається відбір старих і узвичаєння нових слів письменниками, вченими, особами, що мають причетність до державного керівництва, журналістами та ін.

В історії слов'янських мов є, однак, феномен, що заслуговує на особливу увагу при спостереженні над становленням суспільно-політичної термінології. Маємо на увазі цілеспрямовану роботу під керівництвом відомого діяча чеського і словацького національних рухів у першій половині XIX ст. — Павла-Йозефа Шафарика.

В Австрії й Угорщині проживали повністю та частково слов'янські народи: чехи, словаки, серби, хорвати, словенці, поляки, українці. Для гнучкішого керівництва державою адміністрація Франца Йосифа (австрійського імператора з 1848 р. та одночасно з 1867 р. угорського короля з династії Габсбургів) прийняла рішення про впорядкування управлінської термінології державних документів, що виходили німецькою та слов'янськими мовами. Ця велика робота проведена відомими на той час слов'янськими вченими Карелом Ербеном, Яковом Головацьким, Вуком Караджичем, Францом Міклошичем, з якими працювали и інші славісти. Комісія, що складалася з п'яти секцій, приступила до роботи у травні, 1849 р., а вже у 1850 р. вийшла перша книга, що включала німецько-чеську (і словацьку) термінологію: Juridisch politische Ter-minologie fur die slawrschen Sprachen Osterreichs Deutsch bodemische Separatausgabe. Wien, 1850. Згодом побачили світ аналогічні видання іншими мовами.

Керівник комісії П.-Й. Шафарик у передмові до першої книги пояснив принципи відбору матеріалу і методи його обробки. Секції, що проводили роботу у тісній співпраці, прагнули включите у корпус національних термінологій такі слова, які за етимологією і зовнішньою формою були б подібні до всіх слов'янських мов Австрійської імперії. Допускалася термінологізація слов'янських слів загального вжитку. В усіх випадках перевага віддавалася термінам з більшою частотністю вживання (при наявності термінів-синонімів), причому не включалися наявні у мовах іншомовні запозичення (прямі і перекладні), якщо вони були вже адаптовані.

У передмові наведено використані запозичення і власне слов'янські слова. Зокрема, в українському (русинському) виданні в передмові вказується, що немає смислу заміняти українськими словами терміни *грунт, директор, докторат, доместикальний, жандарм, комісія, контроля, фабрика, фонд, чини*та інші запозичення. Автор передмови (до речі, він себе не назвав) висловився за обмежене прислуховування до пуристських рекомендацій.

Секції намагалися творчо підходити до відбору слов'янської запозиченої лексики: при доборі відповідників німецькому термінові враховували широкий контекст, можливі переклади у конкретних випадках. В українському варіанті аналізованого словника нерідко знаходимо три і чотири відповідники одночасно одному німецькому термінові: Akzise — *споживане, акциза;*; — *право-тар, адвокат; Agent*— *єднатель, діловщик, агент;* Аnar-chie— *безначальство, безряд, безлад; Bevolkerung*— *людяність, жительство;*Zensur — *цензура, осуд;*Eigentum — *власність, властительство;*Gewerbschaft — *промислово-вецтво, промишленичество, ремісництво;*Handel — *торгівля, купля, купіцтво*(гендель); Journal — *денник, дневник;*Klage — *скарга, жалоба, позив;* Pension— *вислуга, вислуженина, вислужене, пенсія;*Мeuterei — *бунт, мятеж;*Рагtei — *сторона, сторонництво.*

Частіше, як у інших, в українському словнику зустрічаються описові переклади німецьких термінів: Аdaption — *прицятціє за дитя;*Gewerbe— спосіб до життя.

Щодо збереження чи відхилення інтернаціоналізмів і просто слів іншомовного походження, то у німецько-українському словнику надмірного їх уникання не спостерігаємо. Поруч зі слов'янськими утвореннями частіше, як у інших словниках, паралельно подаються запозичені терміни *(акциза, адвокат, агент, арешт, капітал, цензура, дирекція, гендель, журнал, облігація, пенсія, прокурор, субординація.*

Характерним для українського зібрання юридично-політичних термінів є те, що в нього, всупереч сподіванням, включали не лише типові західноукраїнські слова, а и використовували велику кількість термінів, що вживалися у східних областях України. Маємо на увазі слова, як ось: *народ, господарство, позичка, власність, самовласті, опіка, користолюбіє, самозакоханість, темниця, жалоба, рада, отечестволюбіє, право, безправність, підданство, голосування*тощо.

Не завжди синонімія термінів, подана у словнику, відповідає вимогам інструкції: визначити значення терміна, використовуючи при цьому контекст. Так, неможливо встановити, чи є відповідниками німецькому термінові українські *обрада, нарада.*Не може, здається, викликати сумніву твердження про те, що в українському словнику *скарга, жалоба, позив*не в усіх випадках могли еквівалентно замінювати один одного.

Сформульована Шафариком вимога кодифікувати ті терміни, які звучать однаково чи подібно, втілена у життя не була. Виявилося, що слів майже однакової побудови і майже однакового звучання (наприклад: einstimig - українське: *одноголосий,*чеське: jednohlasny, сербське і хорватське jедногласан), які б могли ідентифікувати інтерслов'янські термінологічні системи, у всіх слов'янських мовах не так уже й багато.

Головним чином кодифікуються ті терміни, що вживалися вже раніше (власні і запозичені). В основу нових слів, вводилися корені, які у кожній окремій національній слов'янській мові несли ідею німецького слова-взірця. Наприклад: німецьке Agent, латинська основа якого була зрозумілою кожному укладачеві словника. Оскільки латинське аgо означало *роблю*і *дію,*то в слов'янських мовах були створені українське *діловщик,*чеське jedatel (jednati — «діяти»), сербське і хорватське, *справник*(правити — «робити»).

Німецько-рутенський словник юридично-політичної термінології, що ввійшов у серію «Juridisch-politische Terminologie fur diе slawischen Sprachen osterreichs», зіграв важливу роль у подальшому розвитку і кодифікації суспільно-політичної лексики в слов'янських мовах. Це була перша колективна праця, яка допомогла майбутнім славістам-термінознавцям користуватися і позитивним, інегативним досвідом тих, хто стояв біля витоків термінографічної практики у слов'янознавстві.

Суспільно-політична лексика в українській мові поступово стабілізувалася, конкретизувалася, набувала щораз системнішого характеру, по-новому кодифікувалася у зв'язку з новими суспільно-політичними віяннями, прагненнями до соціального и політичного самоутвердження її носіїв.

Становлення суспільно-політичної термінології нової української мови було нелегким, довгим, багато в чому не подібним, на процеси в інших слов'янських мовах. Умови бездержавності, постійні дискримінальні заходи стосовно української мови і в Росії, куди входила Наддніпрянщина, і в Австро-Угорщині, в якій знаходилася Наддністрянщина, як і різного роду реакційні тенденції у розв'язанні мовних питань - все це стримувало розвиток української загальнонаціональної мови, отже, і її термі­нології.

I все-таки основа для розвитку української суспільно-політичної термінології в XIX ст. уже склалась. Упродовж XIX ст. словниковий склад української мови переживав справжню революцію. Взаємодія споріднених літературних мов, літературні контакти, передусім міжслов'янські зв'язки у період національного відродження відчутно збагатили лексичний склад української мови. Соціально- історичні умови, що впливали на особливості мовної ситуації в Україні, багато в чому визначали характер розвитку її суспільно-політичної термінології.

3 середини XIX ст. спостерігається помітна активізація національно-визвольних прагнень українського народу, для якого питання мови набувало особливої гостроти й актуальності. Воно посідало чільне місце в ідеологічних і культурних програмах національно-визвольних рухів того часу.

Буржуазна революція 1848 р. у країнах Європи активізувала суспільно-політичну діяльність прогресивних сил в українському середовищі; стимулювала появу періодичних органів й інших видів друкованих видань українською мовою.

Таким чином, на Західноукраїнських землях створилися умови, хоч і обмежені, для розширення сфер функціонування української мови, виникла необхідність у виробленні відповідних функціональних стилів, передусім офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, наукового. Постала проблема швидкого збагачення літературної мови суспільно-політичною, офіційно-діловою і виробничо-професійною лексикою. «Від результатів її розв'язання, — писав М. А. Жовтобрюх, — багато в чому залежав розвиток періодичної преси, організація шкіл з викладанням українською мовою, робота суспільних організацій».

Практична потреба розвитку й збагачення суспільно-політичної термінології української мови, активізувалася й розширила сфери діяльності культурно-просвітянських товариств науки. Так, Ставропігійське братство у Львові, Галицько-Руська Матиця (товариство для підтримки просвітянського й літературного руху рідною мовою) у 1850 р. звернулися із закликом до різних громадянських організацій, у якому серед інших висувалися вимоги взаєморозуміння в питаннях мови й правопису, прохання збирати маловідомі слова абстрактного характеру, що побутують серед людей.

Водночас у пошуках відповідних слів і висловів українські культурні діячі звертаються до пам'яток старовини, зокрема до «Руської правди», «Литовського статуту», починають друкувати у періодичних виданнях документи української актової мови XVIII ст.

Українська наукова мова впродовж XIX ст. розвивається передусім у плані суспільно-гуманітарних і менше — у плані природничих наук.

Спрацьовує історична традиція. Маємо на увазі суспільно-політичну, торговельну, економічну і юридичну термінолексику різного роду грамот часів Київської Русі, зокрема мову «Руської правди» (30-ті роки XI ст.). Правнича мова тоді вже була настільки розвиненою, що забезпечувала вимоги державно-політичного життя русичів і, крім цього, ті потенційні заряди, які дають імпульси по стійного термінотворення для закріплення нових понять.

Багатою була й суспільно-політична лексика часів козацтва. її нам подає «Словарь малорусской старины», укладений у 1808 р. В. Я. Ломиковським (вийшов у Києві в 1894 р.), де, як зазначає М. Грушевський у рецензії на даний словник, «уложені в порядку альфабетнім пояснення, переважно назв урядів Гетьманщини й термінології урядової, а також предметів побутових».

«Мова науки, - писав у журналі «Основа» П. Житецький, — не відразу створюється цілком так само, як і мова літератури; але остання випереджає своєю появою першу». Суспільно-політична термінологія української мови — яскраве свідчення цьому. Вона відразу стала на міцний живомовний грунт, що забезпечило перспективу її нормального зростання.

У середині XIX ст. галицька преса запозичувала з російської мови значну кількість слів соціально-політичного забарвлення: *чоловічество, правительства, власть, безроботщя, народноде ржавіє, благодарность, мятежнік...*Та більшість із цих термінів мала локальне функціонування і пізніше була витіснена термінами, що відповідають лексико-семантичній структурі української мови і є й власним надбанням: *людство, безробіття, подяка*і т. д. Немало російських запозичень, переважно прихованого характеру (структурні кальки і напівкальки), стали невід'ємною складовою частиною українського лексичного фонду.

Уживання польської мови в державних органах і суспільному житті, взаємодія польської і української мови, в усному спілкуванні, видання у Галичині впродовж багатьох десятиліть польської преси — все це сприяло проникненню полонізмів в українську суспільно-політичну термінологію середини XIX ст. Полонізмами того часу, що побутували у письмовому мовленні, можна вважати суспільно-політичні терміни *вартість*(wartosc), *утримання*(utrzymanie), *роззброєння*(rozbrojnie), *стоваришення*(stowarzyszenie) у значенні «товариство», «партія», *бунтування*(buntowanie), *приточити грамоти*(przytoczyc), *доноситель*(donosiciel) у значенні «донощик», *повяти ухвалу*(powzigcuchwafe) у значенні «прийняти рішення», *затягнути позичку*(zacignosc pozyczkie) у значенні «взяти позичку». У той час постійно творяться українські суспільно-політичні терміни як результат перманентного розгортання потенційних можливостей мови: *дрібне селянство, безробіття, дрібна власність, робоча сила*і т. д.

Російська і польська мови, функціональні особливості яких уже склалися до 30 - 40-х років XIX ст., багато в чому визначили принципи розбудови української суспільно-політичної термінології, принцип організації публіцистичного тексту. Однак стержнево вона розвивала свої особливі шляхи еволюції, часом невиправдані внутрішньою структурою української мови, проте зумовлені історично: надмірне використання вузькодіалектних слів, слів побутового характеру, штучно ковані терміни, некритичне використання запозичень з інших мов, невдале структурне калькування, надмірна дублетність термінів, невідповідність визначуваному поняттю, зайве емоційне забарвлення. Водночас спостерігається постійна орієнтація на ту мову, яка стала підвалиною формування української літературної мови.

Уже в середині XIX ст. поруч із церковнослов'янізмами, полонізмами, германізмами, діалектизмами, як ось: *противоговорь, почитаніє закона, поборца, счетоводственно, обвиненець, попечинець, ворушня, визнаватель*і т. д. широко функціонують слова, активні і в сучасній українській суспільно-політичній терміносистемі: *закон, безправність, порука, дипломатична особа, дати свідоцтво, репліка, касація, бути на комісії, узаконення, грошовий обіг*тощо. Національне пробивало собі дорогу стихійно, воно вбирало у себе і загальноукраїнські, і діалектні слова. У публіцистичному стилі, покликаному обслуговувати сферу суспільно-політичного життя, проблеми національного, активізовані в середині XIX ст., розв'язувалися своєрідно: вузькодіалектні елементи, запозичення з російської, польської, чеської, німецької мов уживалися поруч із загальнонаціональними некритично, часто з «підмальованою» у національному колориті церковнослов'янщиною.

Картину становлення української суспільно-політичної термінології кінця XIX— початку XX ст. найповніше розкривають праці I. Франка на суспільно-політичні й соціально-економічні теми, зібрані й систематизовані у збірнику «В наймах у сусідів». Суспільно-політична термінологія цих праць, з одного боку, свідчить про стан тогочасної суспільно-політичної думки в Україні, а з іншого — ілюструє той хаос, у якому перебувала суспільно-політична лексика української мови в період переростання її в чітку систему термінів.

Ще декілька загальних міркувань стосовно української суспільно-політичної термінології. Генезис її опорних системних елементів, форм і моделей бере свій початок у руській соціально-економічній лексиці Київської доби. На новому історичному етапі відбувається розширення семантики загальновживаних соціально-економічних систем, підведення під них наукових дефініцій. Суспільно-політичні терміни в усій своїй сукупності не з'являються одразу в довершеному вигляді. До установлення власне теоретичних дефініцій існуюча в українській мові суспільно-політична термінологія виявила себе у сфері публіцистики, художньої літератури. Поступово збільшувалася кількість суспільно-політичних термінів, відбувалося їх якісне вдосконалення, вироблялися критерії відповідності нормам літературної спільноукраїнської мови. Українська суспільно-політична термінологія створювалася з урахуванням національних традицій і досягнень міжнародної практики термінотворення. Калькування німецьких термінів — переконливий цьому приклад. Шляхом афіксації були створені терміни на ґрунті національних та інтернаціональних основ, еквівалентних за своєю семантичною структурою відповідним німецьким термінам: *перенаселення*— нім. Obervolkerung *концентрування*— Копzentration, *витворювання*— Ргоduktin, *доходність*— Rentabilitat.

Утворення суспільно-політичних термінів мало не випадковий, а, як правило, регламентований, модельований характер; це позначилося на кількох видах похідних *наи-шщувань,*обмежених фактично суфіксами -енн (я), -анн(я), -ість, -ство і префіксом над-.

Поповнення суспільно-політичної термінології української мови найактивніше відбувалося внаслідок створення складених номінацій, які виконують першочергову роль у її структурно-семантичній організації.

Одним із шляхів якісного оновлення суспільно-політичної термінології української мови є ідеологічне переосмислення наявного в ній словесного матеріалу. У політичному словнику української мови спостерігаються найнесподіваніші семантичні зрушення, саме він найактивніше реагує. на різноманітні емотивно-оцінні характеристики подій, явищ, ознак. Об'єктивний розвиток політичних термінів зумовлений переосмисленням тих чи інших подій, а відповідно й висуненням на перший план у семантичній структурі слів соціально важливих (маркованих) значень.

Неоднозначність термінів мови політики визначається існуванням різних ідеологій. Так, політика демократичних перебудов в радянському суспільстві, яку проводив М. Горбачов, на початкових етапах загалом позитивно сприймалася в Україні, а відповідно й *терміни перебудова, гласність, демократизація*мали певний позитивний емоційний заряд.

Характерною особливістю політичної термінології є те, що вона виражає поняття й категорії, які формує ідеологія. А остання вміло підпорядковує собі ті терміни, що існували раніше, однак вкладає в них новий зміст. Так, термін *демократія*функціонував і в рабовласницькому суспільстві, і функціонує в найбільш правовій цивілізованій державі. Якщо ж на мовленнєвому рівні в ту саму ідеологему різні суспільні групи вкладають різний (часто протилежний) зміст, то в ній і на мовному рівні (в термінологічній мікросистемі) передбачаємо відповідне енантіосемічне протистояння: *духовність*(загальнолюдська, світська, релігійна), *Бог,*(у людському єстві і над людиною).

Процеси, які відбуваються в сучасному світі, поступове припинення конфронтації на рівні політичних систем, нові політичні підходи до розв'язання тих чи інших питань на компромісних засадах — усе це зумовлює кардинальні зміни в терміносистемах. По-перше, творяться нові або семантично оновлюються старі слова-чи словосполучення *телеміст, ваучер, спільний європейський дім, регульований ринок.*Переосмислюється або відмирає усталена політична термінологія, як наприклад: *країни народної демократії, соціалістична інтеграція, інтернаціональний обов'язок, холодна війна.*Перегруповуються масиви суспільно-політичної лексики. Так, відходять на периферію ідеологічні штампи-одноденки та революційні заклики, що номінували скомпрометовані поняття. Маємо на увазі вислови *бійці ідеологічного фронту*(політпрацівники, пропагандиста, агітатори), *ударники соціалістичної*(комуністичної) *праці, правофлангові п'ятирічки, трудова вахта, соціалістичне змагання, передовики виробництва.*

Терміни *реприватизація, партизація,*які лише передбачали свою вихідну
антонімічну пару через відсутність у термінологічних системах української мови компонентів *приватизація, департизація,*набули антонімічності шляхом активізації останніх.

Активізуються окремі слова та вислови: *доброчинність, добродійність, милосердя, багатопартійність, деідеологізація, духовність нації, гуманітарна допомога, загальнолюдські цінності.*З'являються нові ідеологеми — *партократ -*(партократія), *департизація.*

Зникають або відходять у пасив ще недавно широковживані ідеологеми, як от: *розвинений соціалізм, реальний соціалізм, соціалістичне, змагання, світле майбутнє, дисидент, партквиток.*

Звертаємо увагу ще на один момент в уживанні суспільно-політичної термінолексики: умисну цілеспрямовану ідеологізацію мовних одиниць. Високий рівень абстракції, властивий термінолексиці, наявність термінів-конструктів підвищує можливість нав'язування ідеологічних догм, а водночас, і впливу на масову свідомість. Додамо до цього, що в українську мову цілеспрямовано вводилися своєрідні псевдотерміни — хибно орієнтовані мовні знаки з відсутнім або деформованим онтологічним змістом: *реальний соціалізм, соціалістичний вибір, злиття націй, інтернаціональний обов'язок, розвинений соціалізм.*I вже зовсім потворний псевдотермін 80-х років — *соціалізм із людським обличчям.*

Таким чином, розвиток термінологічних систем — це явище перманентне, відбувається він і за рахунок створення нових номінацій, і шляхом переосмислення старих. Що ж до суспільно-політичної термінології, то ідеологемний фактор у ній відчутний на кожному етапі її функціонування і тому одним з найважливіших завдань стандартизації» суспільствознавчої термінології є верифікація (перевірка істинності) змісту термінів, передусім виявлення термінів із деформованим (або відсутнім) онтологічним змістом, їх деідеол9гізація та виведення із сфери функціонування.

Лекція 5

Однією зі сфер мовлення, активною в сучасній комунікації, є політична. Життя сучасної людини тісно пов’язане з цією сферою мовлення, що характеризується особливими інтенціями, прагматичним ефектом, уживанням мовних засобів, побудовою тексту. У зв’язку з підвищеним інтересом до дослідження політичної комунікації, до аналізу закономірностей комунікативної діяльності, на сьогоднішній день зростає увага до вивчення політичної лексики. Проблемами дослідження поняття “суспільно-політична лексика” займалися такі відомі мовознавці як В.І. Акімова, А.С. Бєлая, А.А. Бурячок, Н.К. Гарбовський, Л.О. Жданова, С.Г. Капралова, Т.Б. Крючкова, І.Ф. Протченко. При вивченні суспільно-політичної лексики увага лінгвістів, як правило, концентрується на проблемах її становлення та збагачення в певний історичний період, а лінгвістична інтерпретація мовних змін розглянута ще недостатньо. Вивчення семантичних процесів, що виникають у цій групі лексики, завжди актуальне, тому що аналіз закономірностей семантичних модифікацій лексичних одиниць у процесі їхнього функціонування належить до кола актуальних проблем лінгвістики, оскільки дозволяє простежити тенденції та способи розвитку семантики слова. Дослідження такої активної категорії, як суспільно-політична лексика, сприяє розумінню мовних явищ, зумовлених еволюцією семантики лексичних одиниць в українській мові [12: 8]. Мета нашої статті – проаналізувати основні погляди українських та російських науковців на склад, структуру та сферу функціонування суспільно-політичної лексики, визначити перспективні напрямки її вивчення. Мова не існує поза суспільством, а обслуговує його комунікативні потреби, при цьому суспільно-політична лексика не лише віддзеркалює “картину світу” та є вираженням суспільної свідомості, але й, маючи відносну самостійність, здатна впливати на виникнення суспільних уявлень і поглядів людини, формувати її суспільну свідомість. У функціональному плані комунікативна роль суспільно-політичної лексики полягає у впливі на свідомість членів соціуму, у формуванні бажаної суспільної думки. Питання про існування політичної мови як особливої знакової підсистеми в структурі мови є дискутивним. А.Н. Баранов та Ю.М. Караулов вважають, що “політична мова – це особлива знакова система, яка призначена саме для політичної комунікації” [1: 18]. Зміст політичної мови визначає використання в ній спеціальної групи слів (а також фразеологізмів, складних найменувань) – політичної лексики. Суспільно-політична лексика (депутат, президент, виборець, мер і т.ін.) – це частина лексичної системи мови, в якій особливо виразно відображені соціальна структура суспільства, світоглядні погляди носіїв мови, способи організації суспільного життя країни, в якій функціонує мова, а також інших держав. Функціонування та розвиток цієї підсистеми іноді прямо, а частіше опосередковано виражають широкий спектр суспільних процесів. У деякі періоди життя суспільства тут в історично короткі проміжки часу відбуваються такі зміни, які в інших лексико-семантичних підсистемах розтягуються на століття. Але навіть у відносно стабільні періоди життя соціуму суспільно-політична лексика постійно розвивається та поновляється [9: 4]. У лінгвістичній літературі існує чимало визначень суспільно-політичної лексики. Найбільш розгорнуте визначення суспільно-політичної лексики дає І.Ф. Протченко, який тлумачить дану лексику як „частину словника, яку складають назви явищ та понять зі сфери суспільно-політичного життя, тобто зі сфери політичної, соціально-економічної, світогляднофілософської” [11: 103]. Та все ж деякі лінгвісти пропонують уточнити це визначення, зазначивши, що мова йде про лексику в тому вигляді, у якому вона функціонує поза науковими текстами та сферою спілкування вузького кола фахівців [5: 126]. Деякі мовознавці під суспільно-політичною лексикою розуміють більш широке коло лексем, включаючи до її складу всі слова суспільно-політичних текстів. Так, на думку В.М. Лейчика до суспільно-політичної лексики відносяться терміни суспільних та політичних наук, професіоналізми та загальнолітературні слова й вислови, номенклатурні одиниці, власні назви. За умов такого підходу межі суспільно-політичної лексики стають надто розмитими, а її склад надто неоднорідним, що унеможливлює виявлення тих чи інших спільних ознак, які характеризують всю цю групу в цілому [8: 43]. У наукових дослідженнях зустрічаються й інші спроби створення дефініції поняття “суспільно-політична лексика”. Так, у визначенні, запропонованому Т.Д. Савенко, відображено склад лексики суспільно-політичного змісту з погляду його структури: “Суспільно-політична лексика – це велика лексико-семантична єдність, неоднорідна за складом, яка являє собою макроструктуру, що складається з власне суспільно-політичної лексики та потенційно суспільно-політичної лексики, характерними ознаками яких є їх відносна автономність і наявність термінів та нетермінів, однослівних та неоднослівних номінативних одиниць” [10: 15]. І.В. Холявко пропонує дещо розширене та узагальнене визначення („суспільнополітична лексика – неоднорідна за складом макроструктура одиниць різного походження, спрямованих ідеологічно та спеціалізованих лексично, семантично і фразеологічно для вираження понять із галузі суспільного, політичного, соціального, економічного, моральноетичного життя соціуму”) і вважає доцільним при віднесенні слова до суспільно-політичної лексики враховувати такі критерії: 1) наявність спеціальних ремарок у тлумачних словниках; 2) наявність пояснень або дефініцій слів у довідковій літературі – галузевих енциклопедіях, термінологічних словниках, загальнополітичних довідниках; 3) частотність використання, функціональне навантаження лексеми (при відповідній поняттєвій співвіднесеності); 4) ураховування контекстуальних значень мовних одиниць, які не входять до термінологічних словників і довідників, а також характеру їхніх суспільно-політичних ілюстрацій [12: 6-7]. Переважну більшість визначень суспільно-політичної лексики об’єднує, по-перше, те, що вони є соціологічно спрямованими; по-друге, те, що основним вважають систему понятійно-смислових сфер, на яких вона базується (А.А. Бурячок, І.Ф. Протченко, Т.Б. Крючкова, Ю.А. Бєльчиков та ін.). Суспільно-політичній лексиці властиві такі ознаки: 1) особливості асоціативного мислення як чинник семантичного розвитку слів роблять суспільно-політичну лексику відкритою системою, яка постійно поповнюється одиницями інших лексичних розрядів; 2) соціально-ідеологічна оцінність яка є інтегральною характеристикою досліджуваного шару лексики; 3)поняттєво-смислова співвіднесеність із суспільно-політичною сферою [4: 26]. Підсумовуючи проблеми дослідження змісту та обсягу поняття “суспільно-політична лексика”, необхідно виділити риси, що вирізняють її серед інших груп лексики: 1) нестабільний характер, пов’язаний з динамічним характером суспільно-політичного життя; 2) наявність у складі суспільно-політичної лексики загальновживаних, книжних, просторічних слів, елементів “нестандартної мови”. Особливу увагу при цьому слід звертати на роль контексту; 3)здатність до семантичного переосмислення слів і словосполучень спеціальної лексики [12: 41]. Для того, щоб визначити місце суспільно-політичної лексики в системній організації мови, необхідно розмежовувати поняття “лексика суспільно-політичного дискурсу”, “публіцистична лексика”, “суспільно-політична лексика”. Критеріями віднесення лексичної одиниці до одного з названих вище лексичних розрядів є: уживання в суспільно-політичному дискурсі (лексика суспільно-політичного дискурсу); часте й переважне вживання в дискурсі суспільно-політичного характеру (публіцистична лексика); позначення словом поняття з галузі політичного або соціального життя (суспільно-політична лексика) [10: 15]. Досить часто мовознавці вважають суспільно-політичну лексику абсолютним синонімом суспільно-політичній термінології. Але це є не зовсім правильно, оскільки суспільнополітична термінологія є лише частиною суспільно-політичної лексики. Ототожнення цих понять відбувається за рахунок того, що в більшості праць відсутнє чітке розмежування термінологічної та нетермінологічної лексики. Розглянемо визначення суспільно-політичної термінології, які відрізняються різними тлумаченнями. Деякі автори основною ознакою суспільно-політичних термінів вважають їхню приналежність до термінології однієї із суспільних наук – філософії, права, історії, економіки, політології тощо. Проте дискусійним залишається питання щодо визначення поняттєвої сфери, яку охоплює поняття “суспільно-політична термінологія”: це термінологія в традиційному розумінні цього слова чи досить широка тематична група слів. Отже, з метою уникнення недиференційованого використання понять “суспільно-політична лексика” і “суспільно-політична термінологія” видається необхідним з’ясувати специфічні ознаки суспільно-політичної термінології. На нашу думку, найбільш точним є визначення Т.Б. Крючкової, яка вважає, що суспільно-політична термінологія – це частина термінології суспільних наук, якій притаманна властивість ідеологізованості [7: 15]. А.А. Бурячок пропонує таке визначення поняття “суспільно-політична термінологія”: “Соціально-політична термінологія – це особливий шар термінологічної лексики, що займає проміжне місце між функціонально обмеженими терміносистемами, позбавленими емоційноекспресивного забарвлення, і загальновживаною літературною лексикою, з якою постійно інтерферує, що робить диференційну межу між ними мінливою, рухливою” [2: 22-23]. Наведена дефініція акцентує увагу на складності чіткого визначення меж суспільнополітичної термінології. У своїх дослідженнях В.М. Лейчик вказує на те, що для визначення меж суспільнополітичної термінології слід враховувати два основні моменти: 1) політичні науки (політологія, теорія держави й права) відносяться до суспільних наук, відповідно до цього політичні терміни входять до корпусу суспільних термінів; 2) усі ці терміни позначають наукові поняття так само, як науково-технічні терміни, тільки перші, на відміну від других, виражають поняття суспільних, а не природничих та технічних наук. За словами дослідника, „...варто вести мову про терміни та термінологію суспільних наук, а не про суспільнополітичну термінологію” [8: 45]. Суспільно-політична лексика та суспільно-політична термінологія мають ряд відмінностей, на які необхідно зважати, щоб зрозуміти характер взаємодії цих лексичних підсистем. Однією з таких відмінностей є ступінь мобільності (динамічний потенціал). Суспільно-політична лексика відзначається значною динамічністю, причому особлива рухомість характерна для політичних ідіом масової комунікації. Суспільно-політична термінологія своєю семантикою пов’язана з широким колом понять, які відображають знання про різні галузі життя суспільства, і містить значний шар слів, тематично пов’язаних зі специфічними сферами ідеологічного, політичного, соціально-економічного життя соціуму. Об’єктом її є суспільство або людина як певна соціальна одиниця [3: 36]. Більшість суспільно-політичної термінології є загальновідомою, загальнозрозумілою, доступною читачам періодичної преси, досить поширеною в повсякденному мовленні й тому не відповідає вимогам, що висуваються до термінів, такими своїми властивостями, як соціальна оцінність і загальнодоступність [12: 34]. Велика кількість суспільно-політичних термінів динамічно екстраполюється в засоби масової комунікації (громадянське суспільство, правова держава, лобізм та ін.), адже соціум є об’єктом вивчення не лише суспільних наук, але й публіцистики. Т.С. Коготкова вважає, що мовознавці не випадково, розглядаючи корпус суспільнополітичних одиниць, надають перевагу визначенню суспільно-політичній лексиці, а не суспільно-політичній термінології. Це зумовлено тим, що більшість суспільно-політичних термінів є загальнозрозумілими, що пояснюється їхнім використанням у мові масової пропаганди та агітації, а також їхньою наявністю в розмовному мовленні [6: 115]. Дійсно, багато лексичних одиниць, які позначають предмети, процеси та особливості життя суспільства, є загальнозрозумілими або видаються такими. Однак поряд з ними є достатня кількість лексем, які є зрозумілими лише вузькому колу фахівців (law, perpetrator of a criminal, politology, acceptance). Основною сферою функціонування суспільно-політичної лексики та термінології є публіцистичний стиль. Публіцистичний стиль містить численні елементи суспільнополітичної лексики та суспільно-політичної термінології, оскільки він описує категорії, поняття та явища суспільного життя. Твори публіцистичного стилю розраховані на сприйняття широкими верствами носіїв певної мови, тому лексичний склад цих творів має бути зрозумілим [10: 23]. Таким чином, підсумовуючи вище сказане, слід зазначити, що суспільно-політична лексика – відкрита система, яка постійно поповнюється новими одиницями інших лексичних розрядів. Збагачення її складу відбувається не лише за рахунок появи нових слів відповідного змісту, а й унаслідок переосмислення значень уже існуючих у мові лексем. Суспільно-політична лексика становить таку частину словника, яка особливо гостро реагує на зміни, що відбуваються у світі реалій. Зміни в соціальному житті суспільства відразу знаходять своє відображення в суспільно-політичній лексиці. Особливої актуальності останнім часом мають набути порівняльні дослідження суспільно-політичної лексики різних мов, завданням яких буде виявлення національних специфік у відображені суспільної сфери засобами мови.

Лекція 6

Термінологія - сукупність термінів певної галузі знання чи виробництва, а також вчення про освіту, склад і функціонування термінів. Предмет загальної теорії термінології складають: вивчення формування і вживання спеціальних слів, за допомогою яких акумулюються і передаються накопичені людством знання; вдосконалення існуючих термінологічних систем; пошуки оптимальних шляхів створення нових термінів і їх систем; пошуки універсальних рис, властивих термінології різних галузей знань. Термін (лат. terminus "границя, межа, кінець") - це спеціальне слово чи словосполучення, прийняте в певній професійній сфері та вживане в особливих умовах. Термін являє собою словесне позначення поняття, що входить в систему понять певної області професійних знань. Термінологія (як сукупність термінів) становить автономний сектор будь-якої національної мови, тісно пов'язаний з професійною діяльністю. Терміни кожної галузі науки, техніки, виробництва формують свої системи, які визначаються, в першу чергу, понятійний зв'язками професійного знання при прагненні виразити ці зв'язки мовними засобами.

Таким чином, мова виявляється структурним елементом наукового знання. Чим наука «науковіша», тим більше вага мови в її структурі. Мова «входить» в науку насамперед термінологією. Інші елементи мови не можуть йти в порівняння з нею. Як вважав А. А. Реформатський, в термінах відображається соціально організована дійсність, тому терміни мають соціально обов'язковий характер. Будучи інструментом, за допомогою якого формуються наукові теорії, закони, принципи, положення, терміни та термінології як їх Системи представляють собою важливу складову частину науки і техніки. [11; c.59]

Термін є членом певної термінологічної системи, що відноситься до тієї чи іншої галузі науки, техніки, виробництва, і його концептуальний зміст визначається його місцем у системі. Кожен термін має свою дефініцію (точне наукове визначення) у ряді інших термінів у тій же області. Терміни, на відміну від «повсякденних» слова у межах свого термінологічного поля зазвичай однозначні, одне й те ж слово може бути терміном різних галузей знань, але це не полісемія, а омонімія (середньо розповсюджений термін «хвиля» в гідравліці, радіотехніці і оптиці). Терміни протиставлені загальній лексиці також у тому відношенні, що вони пов'язані з певної наукової концепції: у терміні відображаються результати наукових досліджень і їх теоретичне осмислення.

Терміном може бути будь-яке слово, якому дана чітка дефініція, що визначає іменоване поняття і жорстко обмежує понятійну сферу, забезпечуючи ізоляцію від обивательських смислів омонімічного слова загальної лексики. Терміном може стати і штучно створене слово.

Дефініція терміна дає загальне уявлення про іменований об'єкті (який може бути як конкретним і речовим, так і абстрактним розумовим конструктом), одночасно усуваючи можливу неоднозначність, властиву однойменним речам спільної мови. Дефініція повинна бути сумірною з тим, що вона визначає, вона не повинна містити порочного кола, не повинна бути негативною там, де можливе позитивне визначення. У нових галузях знання до підбору вдалого однослівного терміну замість нього може вживатися коротка дефініція. [11; c. 81]

При прискореному розвитку якої-небудь галузі науки або техніки починається активне відображення її досягнень засобами масової інформації, перехід окремих термінів із спеціального вживання в спільне. При цьому терміни втрачають наукову точність, розширюють сферу свого застосування. Відбувається їх детермінологізація. У спеціальному вживанні, займаючи відповідне місце в системі, терміни залишаються самі собою. До загального вживання переходять їх «двійники», омоніми, вже не володіють необхідною системністю і науковою точністю. Вони стають модними словами, знаходять стилістичні можливості, емоційність, апелятивність деривації. Такими модними словами-термінами в 1940-1950-і роки були атом і його похідні, в 1960-і супутник, в 1970-і місяцехід. З'явилося їх переносне вживання: атомчики "маленькі діти", атомники "політики, які загрожують атомної війною", місяцеходом стали називати людину, що ледве стоїть на ногах. При детермінологізація термін втрачає строгу концептуальність, системність, однозначність, відбувається опрощення укладеного в ньому поняття, колишній термін пристосовується до розуміння в повсякденній мові. Такі слова з термінологічним значенням вимагають не дефініції, а тлумачення, як усі словами загальної лексики. [5; c.112]

Вимоги до терміну:

1. Термін має бути по можливості коротким і точним. Вдалий термін - не лише етикетка; він повинен чітко і повністю подавати характеристики поняття. Не всі терміни подають опис структури, аномалії, процесу чи функції, але взагалі кожний термін має короткі вказівні чи описові характеристики.

2. Специфічність. Ця ознака - дуже бажана якість для терміна у кожній галузі науки. В ідеалі термінологічне найменування повинне бути однозначним у межах окремої галузевої термінології і не мати синонімів.

Від терміна також вимагають, щоб він не мав емоційно-експресивного забарвлення, був цілеспрямованим на об'єкт у системі або ряді та відповідав словотворчим закономірностям мови. Разом від терміна вимагається, щоб він служив ґрунтом для утворення деривативів, але лише у межах своєї системи.

Сукупність перелічених ознак, як показує практика, існує лише в ідеалі для невеликої кількості термінів. У дійсності ж та чи інша ознака або відсутня, або існує у послабленому стані. Звідси й випливають основні проблеми, пов'язані з перекладом термінології.

**1.2 Види та класифікація політичної термінології**

Існують деякі особливості політологічного тексту, що ведуть до труднощів, які виникають у процесі його семантичної інтерпретації.

Політичні терміни поділяються на три різновиди по ознаці "зрозумілості" тієї або іншої частини населення:

1. загальнозначущі терміни характеризуються тим, що вони вживаються в повсякденному змісті і зрозумілі усім, до цієї групи термінів відносяться, наприклад: біженець, влада, авторитет; citizenship, civil society.

2. спеціальні політичні терміни володіють особливим політологічним змістом, (і, зазвичай, зрозумілі далеко не всім, а лише фахівцям в області політології), наприклад: автократія, бюрократизм; Old Glory, Englishry.

3. спеціально-технічні терміни відбивають область спеціальних знань - техніки, економіки, медицини і т.д. (видимо, ці терміни повинні бути зрозумілі політикові, що є ще і фахівцем в іншій області) наприклад: радарні системи, політика з техніки безпеки; antinuclear resolution, nuclear-free policy. [1; c.165]

Термінів, що мають відповідники у загальновживаній лексиці (загальновживані слова довгота, додаток, рівняння, уявлення і терміни -- географічний довгота, граматичний додаток, математичний рівняння, психологічний уявлення тощо), в сучасній мові відносно небагато. Основна функція термінологічної лексики номінативна, терміни називають спеціальні поняття з різних галузей людських знань. У цій функції вони завжди виступають у науковому, публіцистичному, професійно-виробничому й діловому стилях. Проте термінологічні слова можуть вживатися й поза цими стилями, їх досить часто використовують і в мові сучасної художньої літератури, в якій вони, крім свого прямого номінативного значення, набувають і додаткових значень, а також експресивного чи емоційного забарвлення.

У зв'язку з появою нових галузей політології, відкриття нових явищ виникають значні труднощі визначення загальнонаукової, загальнотехнічної галузевої і вузькоспеціальної термінології: загальнонаукові і загальнотехнічні терміни - це терміни, які вживаються в декількох галузях науки і техніки.

Галузеві терміни - це терміни, які вживаються лише в одній галузі знань. Наприклад: політичні норми, прийнятий закон, political equality.

Вузькоспеціальні терміни - це терміни, які характерні для спеціальності даної галузі. Наприклад: права людини, пенсійний фонд; social security, social safety net. [1; c. 93]

В умовах, коли потрібно давати назви новим і новим явищам та поняттям, багато загальновживаних слів набувають визначену специфіку.

Відбувається спеціалізація їх значення при передачі термінів на іншу мову і уніфікація перекладних еквівалентів.

Інколи в текстах зустрічаються слова і словосполучення, які відносяться до різних функціональних систем, тобто різних галузей.

Термін може бути утвореним на основі рідної мови або запозиченим як із нейтральної термінологічної сфери, так і із іншої мови, він повинен відображати ознаки даного поняття; значення терміну для спеціаліста рівняється значенню поняття.

Усі терміни по своїй будові поділяються на:

1. прості, які складаються із одного слова: punish - карати;

2. складні, які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс: валютно-кредитні відносини currency and credit relations;

3. терміни-словосполучення, які складаються із декількох компонентів: Британский конгресс тред-юніонів - Trades Union Congress. [12; c.70]

Оскільки серед політичних термінів переважають в основному терміни-словосполучення, то вони й виступають основною проблемою при перекладі політологічного тексту.

Найважливішою ознакою терміну-словосполучення є його відтворюваність у професійній сфері вживання для вираження конкретного спеціального поняття. Складений термін буде стійким лише для певної системи розуміння. За межами конкретної термінологічної системи таке словосполучення не буде стійким і не сприйматиметься як зв'язана мовна одиниця. Отже, за кожним складеним терміном (терміном-словосполученням) стоїть стійка, стандартно відтворювана структура складного (розчленованого) професійного поняття. Термінологія для терміна є тією сферою, яка дає йому точність і однозначність, і за межами якого слово втрачає ознаки терміна.

У межах політичної термінології виділяється значний відсоток термінів, утворених синтаксичним способом. За кількістю компонентів можна виділити 1) двокомпонентні; 2) трикомпонентні: 3) полікомпонентні.

Найбільш поширеними в політичній термінології є такі синтаксичні типи:

І. Двокомпонентні:

1. "прикметник + іменник у Н. в. однини":

Приклади: військова політика, ядерний потенціал, етнічний шовінізм, Американський уряд, політична коректність, економічна криза, national animosity, dynamic diplomacy, extensive assistance .

2. "прикметник + іменник у Н. в. множини":

Приклади: далекоглядні реформи, місцеві вибори, державні витрати, political interests, social privileges, factional activities.

4. "іменник у Н.в. + іменниково-прийменникова конструкція":

Приклади: передача для розгляду, пенсія по старості; acceleration of relations, aggravation of tension,

II. Трикомпонентні синтаксичні типи:

1. "прикметник + прикметник + іменник":

Приклади: загальнодержавне політичне об'єднання, міжнародна судова система; president's final speech, ambassador's national flag.

2. "іменник у Н.в. + прикметник + іменник у Р.в.":

Приклади: виконання державного розпорядження, втілення законодавчого проекту; performance of official duty.

3. "іменник у Н.в. + іменник у Р.в. + іменник у Р.в.":

Приклади: легітимність політичної влади, класифікація політичної влади, відстрочка виконання закону.

III. Полікомпонентні терміни можуть включати чотири, п'ять, шість і більше одиниць.

Приклади: відділ сім'ї, молоді та спорту при державній обласній адміністрації, irreversible decline in political activity, zone free from foreign military presence, Interstate and Foreign Commerce Committee, atmosphere of good-neighborly relations and cooperation. [13; c. 115]

Терміни об'єднуються в термінологічні системи, які виражають поняття однієї галузі.

У кожній термінологічній системі утворюються певні групи, для яких загальним є їх належність до класу предметів, або до класу процесів, властивостей і т.д.

Основна кількість термінів утворилась за рахунок загальновживаних слів, взаємного проникнення із різних галузей техніки, запозичень із міжнародної лексики за словотвірними моделями, які характерні для сучасної англійської мови.

Окремі терміни утворюють термінолексику як складову частину загального складу мовної лексики. Якщо терміни об'єднуються одним фахом або ділянкою науки, то вони складають номенклатуру - певну системну схему, що криється за називанням понять. Точки зору на те, чи система найменувань взагалі необхідна, що вона має означати і які терміни охоплювати, досить різні - від тих, що схиляються до будь-яких імен, взятих принагідно, до тих, які потребують описових, належним чином відокремлених і фонетично відповідних термінів. До термінів часом відносять етикетки, прості цифрові стандарти і номенклатурні скорочення - власне, їх нікуди більше віднести. Вітаміни, наприклад, спочатку позначались літерою і цифрою: останнім часом перевага надається словам.

Не у всіх сферах перекладу висуваються однакові вимоги до номенклатури, бо кожна ділянка науки має властиві їй потреби. Для однієї галузі перекладу досить родо-видової класифікації; в інших потрібно розрізняти причини, процеси, процедури, ефекти, деталі.

**1.3 Лінгвокультурні фактори передачі політичної термінології**

Розгляд факторів передачі будь-якого тексту в умовах міжкультурної комунікації будується з урахуванням основних особливостей мовної культури, типу і механізму соціального кодування рідної (української) та іноземної (англійської) мов. Такий підхід дозволяє виявити нову точку зору на рішення практичних задач, зв'язаних із проблемами перекладу, наприклад, політичної термінології. Чільну роль у цьому зв'язку грає не тільки володіння соціальними знаннями у сфері політики, але й особистісні якості перекладача, тому що передача будь-якого тексту припускає взаємодію суверенних національних мов, і, відповідно, культурних концепцій. Для досягнення адекватної передачі тексту необхідно володіти специфікою образів і зв'язаних з ними програм діяльності тих типів культур, між якими ведеться комунікація.

Дослідницьким шляхом доведено, що ті або інші фрагменти дійсності, зв'язки і відносини знаходять висвітлення в мові як суспільному явищі. Прикладом цього може служити судова мова, що є розрізняючим чинником між національними культурами. Так, у США політична тематика є основною складовою частиною масової культури цієї країни.

Американський громадянин на підсвідомому рівні вірить у справедливість і стабільність своєї політичної системи. Нам же, для досягнення максимально наближеного й адекватного сприйняття чужої лінгвокультурної спільності, необхідно стати учасником комунікативного процесу, за допомогою текстів-перекладів відповідної політичної тематики. Саме передача тексту є однієї з форм взаємодії культур, вона дає відоме представлення про чужу культуру.

На думку чеських лінгвістів В. Матезіуса і В. Прохазки, передача тексту - це не тільки заміна мови, але і функціональна заміна елементів культури. Така заміна не може бути повною, оскільки вимога передачі тексту повинна читатися як оригінал навряд чи здійсненний, тому що вона має на увазі повну адаптацію тексту до норм іншої культури [15: 183].

Саме поняття взаємодії культур має на увазі наявність загальних/приватних елементів, і розбіжностей/збігів, що дозволяє відрізнити одну лінгвокультурну спільність від іншої. Будь-який перекладач, працюючи з політичним текстом, повинен враховувати вимоги узусу - мовленнєві звички носіїв мови передачі тексту, не порушуючи звичне сприйняття політичного документа. Розбіжності лінгвоетнічного характеру між носіями іноземної мови і мови передачі тексту можуть носити як культурно-історичний, так і актуально-подійний характер.

Найбільш повне спілкування між різномовними комунікантами здійснюється шляхом створення мови передачі тексту, комунікативно рівноцінного іншомовному оригіналові, тобто, шляхом його перекладу. Поняття «комунікативна рівноцінність» текстів украй важлива для розуміння механізму передачі іншомовного матеріалу. Для комуніканта два тексти виступають як рівноправні форми існування того самого повідомлення, вони рівноцінні в їхньому функціональному і структурно-семантичному ототожненні. Під час передачі політичного тексту досягнення такої адекватності можливо лише, коли сам перекладач володіє «політичною грамотністю», причому як іноземною, так і рідною мовою.[5; c. 64]

Політична мова - це, можна сказати, державна мова. Дане правило є дуже важливим, його не можна порушувати. Найбільша проблема в цьому випадку - неможливість в деяких випадках знайти точний, адекватний переклад з однієї мови на іншу. Це ускладнює роботу перекладача, створює певні перешкоди у використанні іншомовного політичного документа.

Різні види перекладацької діяльності в неоднаковому ступені зберігають близькість до перекладу і, відповідно, відтворюють оригінал з більшою або меншою повнотою. Оскільки досягнення ідеального перекладу є не зовсім можливим, то перекладачеві доводиться йти на різного роду компроміси.

«Ступінь же реального наближення двомовної комунікації з перекладом до комунікації одномовної, природно, залежить від майстерності перекладача, але також і від ряду об'єктивних обставин. До таких, в останню чергу, відносяться властивості тексту, що перекладається, і спосіб виконання перекладу» наголошує Латишев. Наприклад, політичний документ є особливим перекладом, де мова повинна забезпечувати реалізацію суспільного призначення і відповідності політичному узусу. [10; c 42]

Текст більшості документів повинен мати рівний і спокійний стиль, що не викликає додаткових асоціацій і не відволікаючий від суті документа. Нейтральний виклад політичної термінології підвищує ефективність суспільних відносин.

Якість перекладу політичної термінології певним чином впливає на ефективність законотворчого процесу, ступінь регламентації конкретних відносин.

Отже здійснюючи переклад політичної термінології, перекладач навмисно відступає від структурної і смислової відповідності між двома сторонами комунікації на користь їх рівноцінності в плані дії. Так, політичний текст - одна з найважливіших життєвих форм виразу суспільства. Політичний документ, інший письмовий носій перекладної політичної інформації, має текстові особливості, своєрідний мовний вираз. Не дивлячись на наявні суперечності в поглядах учених-лінгвістів і політологів, більшість єдина в тому, що всякий текст має лексичну, логічну і граматичну основи, певним чином організовані з метою передачі інформації. Немає сумніву, що політичні тексти в перекладі з іноземної мови на мову перекладу незалежно від їх функціонального призначення і прагматичної ролі мають такі ж основи.

Взагалі то при перекладі політичних термінів простіше за все керуватись спеціальними словниками, яких в наш час більш ніж вдосталь. Але що робити, коли немає відповідного словника? Наприклад як в нашому випадку: взагалі поняття «політичний термін» як окрема мовна одиниця з'явилося не так давно, відповідно і словників з перекладами політичної термінології навряд чи можна знайти. Тож, наведемо основні прийоми перекладу політичної термінології, основні перекладацькі трансформації, що мають місце при перекладі політичних термінів, коли у перекладача немає відповідного словника, і він може спиратись лише на свої знання. Проаналізуємо кілька типів перекладацьких трансформацій за різними авторами.

Перекладацькою трансформацією В.Н. Комісаров називає перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу у вказаному сенсі. Оскільки перекладацькі трансформації здійснюються з мовними одиницями, що мають як план змісту, так і план виразу, вони носять формально-семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення початкових одиниць[7; c.24].

В рамках опису процесу перекладу, на думку В.Н. Комісарова, перекладацькі трансформації розглядаються не в статичному плані як засіб аналізу стосунків між одиницями початкової мови і їх словарними відповідностями, а в плані динамічному як способи перекладу, які може використовувати перекладач при перекладі різних оригіналів в тих випадках, коли словарна відповідність відсутня або не може бути використане за умовами контексту [7; c. 25].

Основними типами лексичних трансформацій по В.Н. Комісарову є:

1) перекладацьке транскрибування і транслітерація

2) калькування

3) лексико-семантичні заміни (конкретизацію, генералізацію, модуляцію). політичний термінологія переклад застосування

До найбільш поширених граматичних трансформацій В.Н. Комісаров відносить:

1) синтаксичне уподібнення (дослівний переклад)

2) розчленовування пропозиції, об'єднання пропозицій

3) граматичні заміни (форми слова, частини мови або члена речення).

Оскільки об'єктом нашого дослідження є більшою мірою лексична сторона розмовної мови політичної спрямованості, в своїй роботі ми не розглядаємо граматичні види трансформацій.

До комплексних лексико-граматичних трансформацій відносяться:

1) антонімічний переклад

2) експлікація (описовий переклад)

3) компенсація [7; c.26].

За Бархударовим Л. С. досягнення перекладацької еквівалентності («адекватності перекладу»), всупереч розбіжностям формальних та семантичних системах двох мов, вимагає від перекладача перш за все уміння створити багатозначне та якісне міжмовне перетворення - так звані перекладацькі трансформації - з тим, щоб текс перекладу з максимально можливою повнотою передавав всю можливу інформацію закладену в початковому тексті, при чіткому дотриманні норм перекладацької мови. [3; c. 189]

З ціллю зручності опису всі види перетворень чи трансформацій здійснених в процесі перекладу, можна звести до чотирьох елементарних типів, а саме:

1. Перестановки;

2. Заміни;

3. Додавання;

4. Вилучення.

1. Перестановка як вид перекладацької трансформації - це зміна положення мовних елементів в тексті перекладу в порівнянні з текстом оригіналу. A decision on cooperation was adopted / by Ministers of Foreign Affairs / yesterday. - Вчора / міністрами закордонних справ Великобританії та США / було прийнято рішення щодо співробітництва.

2. Заміна - найбільш розповсюджений та багатозначний вид перекладацької трансформації. Крім того, заміні можуть підлягати не лише окремі одиниці, але й цілі конструкції (так звані комплексні лексико-граматичні заміни), а саме:

а) заміни форм слова, числа;

This party, compelled for a time to stand virtually alone in its struggles…

Наша партія, яка на протязі довгого часу вела боротьбу наодинці…

б) заміна частин мови;

Цей тип заміни є досить розповсюдженим. Досить типовою заміною при перекладі з англійської мови на українську є заміна іменника дієсловом. It is our hope that the Human Rights Commission will be able to establish a presence in Guyana. - Ми сподіваємося, що Комісія з прав людини зможе послати своїх представників в Гайану.

в) лексичні заміни;

· конкретизація;

Конкретизацією називається заміна слова чи словосполучення мови оригіналу з більш широким значенням словом чи словосполученням мови перекладу з більш вузьким значенням.

· генералізація;

Генералізацією називається явище, зворотнє конкретизації - заміна одиниці мови оригіналу, що має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням. (та інші).

3. Додавання.

Причини, що викликають необхідність лексичних додавань в тексті перекладу, можуть бути різними. Однією з них є те, що можна назвати «формальною невираженістю» семантичних компонентів словосполучення у мові оригіналу. The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies. - Новий державний секретар США запропонував скликати світову конференцію з питань продовольчих ресурсів.

4. Вилучення - явище, прямо протилежне додаванню. При перекладі вилученню підлягають найчастіше слова, що є семантично надлишковими, тобто слова, що виражають значення, які можуть бути виключені з тексту і без їх допомоги. The treaty was pronounced null and void Договір був оголошений недійсним (чи: «анульованний»); The proposal was rejected and repudiated Пропозиція була відторгнута;

Л.К. Латишев дає класифікацію перекладацьких трансформацій за характером відхилення від міжмовних відповідностей, в якій всі перекладацькі трансформації підрозділяються на:

1) Морфологічні - заміна однієї категоріальної форми іншою або декількома;

2) Синтаксичні - заміна синтаксичної функції слів і словосполучень;

3) Стилістичні - заміна стилістичного забарвлення відрізка тексту;

4) Семантичні - заміна не тільки форми вираження змісту, а й самого змісту, а саме, тих ознак, за допомогою яких описана ситуація;

5) Змішані - лексико-семантичні та синтактико-морфологічні. Отже, ми виявили основні аспекти, прийоми та особливості перекладу політичних термінів на прикладі використання перекладацьких трансформацій, що забезпечують адекватність та доцільність процесу перекладу.

Лекція 7

Сьогодні економічна тематика - ключова тема в суспільстві. Економічні і економіко-політичні рішення уряду так чи інакше коригують життя кожного читача, глядача або слухача то в робочій, то домашній сферах.

Доцільність вивчення ринку економічної інформації і пов'язаної з ним системи преси обумовлюється переходом України до ринкової форми господарювання в 90-х роках ХХ століття і внаслідок цього різким дефіцитом передусім економічній інформації (економічна інформація є необхідною для людей продукт, який існує в друкарській або електронній формі, і так або інакше пов'язаний з діловим життям країни). Дефіцит спостерігався практично в усіх галузях економіки. Усе зростаючий попит на такого роду інформацію - це результат нової політичної, соціально-економічної обстановки в державі, суть якої полягає в переході до ринкових стосунків.

Появу і розвиток економічної журналістики зумовила і поява вимог до неї. Як і усі засоби масової інформації спеціалізована преса в Україні долала немало перешкод. Подібна картина спостерігалася і за межами нашої держави. Зокрема, у минулому становлення економічних періодичних видань більшості країн Західної Європи і Америки в умовах розвитку ринкових структур проходило дуже хворобливо. Прикладом є тернистий шлях становлення і розвитку цього сектора періодичного друку в Німеччині

На ринку мас-медіа, особливо в пресі, відчувався дефіцит економічної інформації (економічної журналістики). У кінці 90-х років для німецьких дослідників актуальним було вирішення питання про місце економічної журналістики на ринку преси.

Німецькі дослідники, аналізуючи економічну журналістику в пресі, стверджують, що до 90-х років друкарські матеріали кореспонденції в економічних розділах Надрегіональна преси були безідейними, позбавленими фантазії, важкими за формою, із слабким викладом, обтяжені надмірним використанням спеціалізованих економічних термінів; учені також констатували обмеженість організації економічних розділів і вибору тим для широкої читацької громадськості і, як наслідок цього, - "жевріння" економічної журналістики. Сьогодні економічна журналістика постійно удосконалює свою структуру і форму. У Німеччині способи подачі економічної інформації мають як давні традиції, так і нові розробки. У минулому німецьким журналістам докоряли за "сухою" викладу матеріалів на економічну тематику, тобто за незрозумілий, без наукового аналізу розгляд економічної проблеми. Як результат - незадоволені інтереси і потреби читачів. Сьогодні німецька економічна журналістика зазнала кардинальні зміни. Актуальний розвиток економічної журналістики в системі мас-медіа привів до нового перерозподілу ролей між коммуникат і коммуникантами в масовокомуникацийному процесі. Через друкарські матеріали економічна журналістика виконує важливу громадську функцію між массмедиа і економіко-політичною системою. Журналіст шукає або вибирає тему з наявного життєвого матеріалу і підносить події, проблеми можливі шляхи рішення, задовольняючи інтереси співтовариства

Зрозуміло, що сьогодні ділова преса покликана виконувати роль не лише інформатора. Вона є системообразующим чинником усього національного інформаційного ринку. Ділова преса здатна регулювати громадську думку в області бізнесу і економіки, певним чином впливати на розвиток процесів виробництва товару. Відповідно до цього можна назвати такі загальні соціальні завдання, обкреслені перед якісними діловими ЗМІ, :

формування ринкової свідомість;

пропаганда цивілізованої підприємницької етики;збалансованість економічних інтересів різних громадських груп, станів.

Загальні соціальні завдання детально конкретизували функціональні особливості економічної журналістики. Основні з них - це:

аналіз найважливіших економічних подій в країні і за її межами, їх вплив на політичне життя;

аналіз соціальних проблем, пов'язаних із змінами у сфері економіки;

допомога в налагодженні зв'язків з партнером;

поширення ділового досвіду;

забезпечення аудиторії нормативною інформацією (законопроекти, укази);

вплив на органи влади і управління з метою ухвалення рішень;

формування громадської думки, поглядів читачів.

У роботі будь-яких ЗМІ набуває значення проблема ефективності журналістської діяльності. Саме тому звернення до проблеми функціонування друкованих ЗМІ в сучасному українському суспільстві і ефективності їх впливу на аудиторію в період зростання економічних кризових явищ є актуальним. Адже поліпшити свою діяльність і збільшити вплив на суспільство засобу масової інформації зможуть лише за умови повного і досконального вивчення своїх можливостей.

Що стосується вітчизняної економічної журналістики, то довгий час в нашій країні його просто не існувало. Грунтовні дослідження з'явилися лише нещодавно. Раніше створені наукові праці по економічної преси порушували тільки проблеми економічних основ суспільства і характеризували стан ринку дожовтневого і радянського періодів. Йдеться про роботи Е. Блажнова, В. Бовикина, В. Ворошилова, М. Исмагилова, А. Окорокова, Г. Вороненковой і інших. Репрезентативність російської наукової літератури по економічної преси також обмежена. Це публікації в журналі "Вісник МГУ" (серія "Журналістика") таких авторів, як В. Кулев, Л. Реснянська, В. Романенковa, Н. Федотовa та ін., можна назвати монографію А. Голикова "Російські монополії в дзеркалі преси ( газети як джерело по історії монополізації промисловості ", збірка" Типологія періодичного друку "(1995).

Головною метою державної регіональної політики є створення рівноцінних умов для динамічного, збалансованого соціально-економічного розвитку регіонів України, забезпечення додержання соціальних стандартів життя для кожного громадянина незалежно від місця проживання, а також поглиблення процесів ринкової трансформації на основі підвищення ефективності використання потенціалу регіонів.

Однак статистика свідчить, що різниця між регіонами за останні 10 років критично зросла. Так, різниця між показниками максимального і мінімального валового внутрішнього продукту по регіонах на кінець 2000-го року сягнула 11 разів, з капіталовкладень — 12,3 раза, із соціальної допомоги населенню — 4,8 раза, з рівня іноземних інвестицій — 46 разів. Водночас і різниця в доходах на душу населення між окремими областями становить 35—45% — тоді як за міжнародними стандартами цей показник не повинен перевищувати 20%.

На жаль, існуючі форми організації влади як на регіональному і місцевому, так і на центральному рівні залишаються малоефективними і непридатними для динамічного реформування економічних процесів, які відбуваються сьогодні в регіонах. До сьогодні уряд проводив таку регіональну політику, яка характеризувалася фрагментарністю рішень і відсутністю єдиної основи. Регіоналізація соціально-економічного розвитку та адміністративна реформа на місцевому рівні зводилися до чергового перерозподілу владних повноважень або чергової кадрової перестановки. Проте реорганізація управлінської вертикалі влади повинна супроводжуватися глибинним перетворенням форм і методів управління. Необхідна радикальна переорієнтація адміністративно-розпорядчих і розподільчих функцій влади на економічно-соціальні, тобто на виконання зобов’язань перед громадянами.

Цілісна державна політика щодо регіонів почала формуватися тільки останнім часом. Так, 25 травня 2001 року указом Президента України була затверджена Концепція державної регіональної політики, якою визначено її головну мету, принципи та завдання. 13 вересня 2001 року Кабінет міністрів України затвердив розпорядження “Про заходи щодо реалізації Концепції державної регіональної політики”.

Однак залишаються нез’ясованими питання прийняття законів про державну регіональну політику, про місцеві фінанси, про територіальний устрій, про планування територій, про територіальні громади, про місцеві державні адміністрації. Досі не сформовано податкової основи місцевої фінансової бази та не визначено правового статусу комунальної власності.

Які основні проблеми постають у процесі впровадження державної регіональної політики в Україні? Що підказує нам європейський досвід розвитку регіонів? Які ефективні механізми та інструменти регіонального розвитку в Україні слід задіяти? Як належить підтримувати депресивні території?

Обговоренню цих питань і було присвячене засідання “круглого столу” на тему “Проблеми економічного розвитку регіонів України”, який провів Український незалежний центр політичних досліджень за сприяння Центру міжнародного приватного підприємництва (США).

Лекція 8

“Головним прийомом перекладу термінів є переклад за допомогою лексичного еквівалента. Еквівалент – стала лексична відповідність, яка повністю співпадає із значенням іншомовного слова-терміна. Терміни, які мають еквіваленти в рідній мові, відіграють важливу роль при перекладі. Вони слугують опорними пунктами у тексті, від них залежить розкриття значень інших слів, вони дають можливість з’ясувати характер та фаховість тексту”. Однак пошук еквівалентів у рідній мові для перекладу термінів з іноземної мови ускладнюється тим, що терміни – неоднозначні і в залежності від сфери знань, у якій вони вживаються, мають різні значення та дефініції. Тому далеко не завжди термін перекладається терміном – повним та абсолютним еквівалентом. Хоча деякі термінознаки справді однозначні і не мають жодних інших значень ні в якій іншій сфері і завжди перекладаються абсолютним еквівалентом. Наприклад, такі терміни як: “economics”, “chemistry”, “lexicology”, “atom”, “money”, “market”, “biology” мають точні відповідники в українській мові: “економіка”, “хімія”, “лексикологія”, “атом”, “гроші”, “ринок”, “біологія”, які легко знайти у загальних словниках, не звертаючись навіть до фахових. Однак частка таких термінів у загальному термінофонді дуже незначна, тому переклад більшості спеціальних галузевих термінів не є простою заміною слова-терміна мовою оригіналу відповідним термінознаком у мові перекладу. “Лише тоді перекладати терміни було б легко та просто, якби наукова література мала монопольне право на їх використання, або ж якби кожний термін дійсно мав термінологічний еквівалент у будь-якій парі мов. Але такого не буває. Тому оптимальним є такий шлях перекладання термінів: “поняття -> український термін”, а не “іншомовний термін -> український термін”, з якої мови не відбувався б переклад”. Тобто пошук терміна-відповідника у мові перекладу має починатися, в першу чергу, з аналізу властивостей нового іншомовного поняття. І якщо назва іншомовного поняття-терміна ґрунтується на його найголовнішій властивості чи вдалому порівнянні, то й в інших мовах (на які здійснюється переклад даного термінознака) ці ознаки братимуться за визначальні. У таких випадках переклад терміна дійсно перетворюється на переклад звичайної мовної одиниці, що є найпростішим шляхом підбирання власномовної назви до певного іншомовного наукового поняття. Переклад спеціальної галузевої термінології, в тому числі й економічної, здійснюється різними способами, а саме за допомогою таких міжмовних трансформацій: лексичних, лексико-семантичних та лексико-граматичних. Головне завдання перекладача полягає у вірному виборі того чи іншого прийому в ході процесу перекладу, щоб якнайточніше передати значення кожного терміна. Одним з найпростіших лексичних способів перекладу економічного терміна є метод транскодування. Транскодування – це політерна чи пофонемна передача вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу. Даний прийом часто застосовується для перекладу англійських економічних термінознаків, орфографічна система мови яких дуже відрізняється від української і передбачає, перш за все, передачу звукової форми терміна, а вже потім – його лексичного значення. Однак при перекладі способом транслітерації не слід забувати і про “фальшивих друзів перекладача”, які попри зовнішню схожість в англійській та українській мовах мають різні значення. Це – псевдоінтернаціоналізми – слова вихідної та цільової мов, які не мають подібних лексичних значень. Траслітераційний спосіб перекладу таких слів “призведе до невиправданого семантичного калькування, порушення норм лексичної сполучуваності, стилістичної неадекватності українського відповідника та зрештою до грубих викривлень лексичного змісту слова, що перекладається”. І хоча ці слова досить часто зустрічаються в економічних текстах, однак вони не мають статусу економічних термінів. Даний спосіб часто застосовується при перекладі назв фірм та різних корпорацій, а також фінансових установ. Терміни також підлягають іншому лексичному прийому перекладу – калькуванню – передача не звукового, а комбінаторного складу слова, коли складові частини слова (морфеми) чи фраземи (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови перекладу. Найбільш розповсюдженим лексичним прийомом перекладу економічних термінів є описовий спосіб передачі значення термінознака. Такий прийом застосовується при перекладі тих економічних понять і реалій, які вже давно відомі в постіндустріальних суспільствах, але тільки зараз починають з’являтися в українському соціумі. Передача значень таких термінів можлива лише шляхом розкриття й додаткового пояснення змісту нових термінологічних одиниць. До таких належать сучасні форми торгівлі та надання фінансових послуг. У випадку, коли спеціальний словник не дає точного еквівалента тому чи іншому економічному терміну, або ж коли застосування калькування, транслітерації чи описового перекладу недоречне, можливими також є лексико-семантичні та лексико-граматичні прийоми перекладу. Зокрема, до вищезгаданих трансформаційних прийомів, що застосовуються при перекладі фахових термінів, можна віднести конкретизацію та генералізацію. Конкретизація – процес, при якому одиниця більш широкого конкретологічного змісту передається в мові перекладу одиницею конкретного змісту. Саме через те, що “англійські слова характеризуються більш розгалуженою семантичною структурою, аніж відповідні українські слова, їх переклад приховує у собі більше можливостей здійснення помилок, ніж переклад таких слів з української мови на англійську, тому що англійське слово може бути вжитим не в тому значенні, що призведе до грубих викривлень змісту”. Іноді в українській мові необхідно робити заміну слова чи словосполучення, що мають більш широкий спектр значень в англійській мові, еквівалентом, який конкретизує значення згідно контексту або стилістичних вимог. В першу чергу, така заміна передбачає пошук синонімічного еквіваленту у мові перекладу, який буде більш конкретно і стилістично виправдано передавати фаховість даної лексичної одиниці. Синонімічна заміна англійського економічного терміна більш широкого конкретологічного змісту з метою конкретизації його значення у мові перекладу, також має місце у перекладацькій практиці і є виправданою на рівні мікроконтексту лише в тому випадку, коли із змісту речення зрозуміло, про що саме йде мова. При перекладі економічних термінів також можливим є застосування прийому генералізації. Генералізація вихідного значення має місце в тих випадках, коли міра інформаційної упорядкованості вихідної одиниці вища за міру упорядкованості одиниці, що відповідає їй за змістом у мові перекладу. Ще одним лексико-граматичним прийомом перекладу сучасних економічних термінологічних одиниць є метод компресії. Компресія – це більш компактне викладення думок завдяки опущенню зайвих елементів та позамовного контексту. Цей метод зазвичай застосовується перекладачами при перекладі фахової термінолексики на рівні макроконтексту, рідше – на мікрорівні, бо це може призвести до невиправданого опущення частини лексичного значення даного терміну. Безперечно, переклад термінів – дуже відповідальне завдання для перекладача, яке потребує високого ступеня володіння ним обома мовами, багатогранного сприйняття мовної картини світу, а також відмінних знань тієї галузі науки або техніки, якої власне стосується переклад. Адже попри розширення міжнародних культурних й економічних зв’язків у світі, використання сучасних засобів комунікації, на кшталт, світової мережі Інтернет, і пов’язане з цим взаємозбагачення різних мов і культур, перекладач повинен рахуватися з тим, що кожна мова – унікальна і розвивається самостійно. Їй притаманні власні мовні реалії, у ній закріплені власні культурно-історичні реалії, а також з’являються нові реалії та поняття, які ще не мають еквівалентів на момент перекладу їх на інші мови. Особливості вживання антонімічного перекладу при перекладі економічних текстів. Дослідження в області економічного перекладу – важливе та актуальне завдання, направлене на досягнення адекватних перекладів. Такі дослідження сприяють вирішенню багатьох прикладних завдань та прискорення обміну інформацією в сфері економіки між спеціалістами та вченими різних країн. Метою дослідження даної роботи є виявлення особливостей застосування антонімічного перекладу якого зазнає фаховий англо-український переклад наукової економічної літератури; визначення причин його застосування; вивчення впливу застосування економічного перекладу на практику перекладу текстів економічної тематики. Антонімічний переклад належить до лексико-граматичних трансформацій, які торкаються, як лексичних, так і граматичних перетворень одночасно. Ми хотіли б зазначити важливість структурних і лексико-семантичних розходжень між англійською та українською мовами, які вимагають під час перекладу перебудови синтаксичної структури речення або лексичних змін. Дана трансформація застосовується тоді, коли словникові відповідники тієї чи іншої лексичної одиниці мови оригіналу не можуть бути використані в перекладі з причин невідповідності з точки зору значення і контексту. Антонімічний переклад досить часто застосовують при перекладі економічних текстів, наприклад: Views on distributive justice differ and few would be willing to insist on full application of maximin rule. - Щодо дистрибутивної справедливості є різні погляди, і небагато хто наполягав би на повній реалізації правила максиміну. В перекладі даного речення стверджувальна лексична одиниця перекладена заперечною: «few» – «небагато хто». Тобто вживання слів little, few, much, many в оригіналі може викликати застосування антонімічного перекладу: «небегато», «немало» відповідно. Moreover, the problem is one of common knowledge, since each individual is required to have information about others preferences. - Мало того, йдеться про загальне знання, оскільки кожен індивід потребує знань про уподобання інших. В українській мові існують вставні слова «більше того» та «мало того». В англійській мові не існує лексичної одиниці на кшталт “lessover”, тому вставне слово «moreover» можна перекладати цими двома способами, один з яких («мало того») є антонімічним та в цьому конкретному випадку вживається задля виділення та наголошення на інформації, яку несе речення. Наступний випадок ілюструє застосування даної трансформації задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу: The costs of transacting arise because information is costly and asymmetrically held by the parties… Трансакційні витрати виникають тому, що інформація небезкоштовна й асиметрична для сторін – учасників обміну… Дослівний переклад лексичної одиниці “costly” – «такий, що коштує грошей», а якщо провести логічну паралель, то вийде антонімічний переклад «небезкоштовний». При антонімічному перекладі також треба брати до уваги додаткове значення лексичної одиниці, наприклад: …the long-term contract would be a fiction and its investment purposes vitiated. …довготермінова угода виявиться фікцією, а її інвестиційних цілей не буде досягнуто. The meaning of “sustainable for a long future” have to be left vague. -Значення такого вислова, як «сталий упродовж тривалого майбутнього», залишається невизначеним. У лексичні одиниці “vague” та “vitiated” – полісемантичні тому, обираючи відповідник, на семантичному рівні тут доречніший антонімічний переклад зі стилістичних причин. Словникові відповідники «сумнівний» та «зіпсований» відповідно не були б стилістично виправданими. У даних прикметників в англійській мові стверджувальна форма, але, для того щоб адекватно передати їхнє значення українською, доводиться застосовувати антонімічний переклад та з’являється префікс «не-». Інколи застосування антонімічного перекладу є необхідним для досягнення адекватності при перекладі, наприклад: Although they are by no means totally independent, it is worthwhile to distinguish between them.- Ці обмеження частково взаємопов’язані, проте варто підкреслити різницю між ними. В даному реченні заперечна частка стоіть зі словом з негативним префіксом, тому задля досягнення літературного перекладу, застосування антонімічного перекладу тут просто необхідне, тому що дослівний переклад «ні в якому разі не незалежні» – не є стилістично виправданим. Часто застосування антонімічного перекладу є обумовленим використанням подвійного заперечення в оригіналі, наприклад: Contractual incompleteness, however, is not without cost.- Однак, недовершеність контракту означає певні витрати. В даному випадку заперечний прийменник “without” вживається з заперечною часткою “not”, тому тут не можна обійтись без антонімічного перекладу. В наступному прикладі в оригіналі стоїть сполучник “unless” разом з часткою “not”, а як відомо, саме використання цього сполучника є однією з причин застосування антонімічного перекладу, наприклад: General agreements to that effect are not self-enforcing, however, unless the profit consequences are not fully known to both of the parties…- Проте, загальні умови з цього питання не можуть мати юридичної сили, якщо обидві сторони мають цілковитe уявлення про розміри прибутків… Лексична одиниця “scarcely” має негативну конотацію, тому при її перекладі часто застосовується антонімічний переклад, наприклад: But the hazards of opportunism scarcely vanish on those accounts. -Однак, загроза опортунізму через це не зникає. Якщо антонімічний переклад не застосований, де він необхідний, це призводить до зміни смислу в перекладі, наприклад: There is thus a limit to public-sector size in the context of a market system, but that limit is not rigid or easily established.- Отже, існує межа розміру суспільного сектору в контексті ринкової системи, однак ця межа не є строгою чи її нелегко встановити. В даному випадку не застосовано антонімічного перекладу, тому спотворюється значення та переклад стає дещо незрозумілим для читача, який не бачить оригіналу. На нашу думку тут доречний антонімічний переклад, адже “not easy” –«нелегкий» означає «важкий»: Отже, існує межа розміру суспільного сектору в контексті ринкової системи, однак ця межа не є строгою та її важко встановити. На нашу думку такий переклад більш літературний, зрозумілий читачеві та адекватніший. Інколи, навпаки, засосовуючи антонімічний переклад, перекладачі допускаються помилок, наприклад: If the policy goal is to provide relief to the poor, why should the rich be permitted to share in the expenditure side of the program?- Якщо політична ціль полягає у забезпеченні допомоги бідним, чому б багатим не дозволити нести частину витрат цієї програми? В даному реченні застосований антонімічний переклад, але, на нашу думку, не доречно, тому що через таке застосування змінився зміст речення. Якщо проаналізувати зміст, то автор навпаки критикує те, що політики хочуть допомогти бідним за рахунок багатих, та автор ставить питання, яке можна інтерпретувати так: «чому багаті мають платити за те, що політики бажають допомогти бідним? Яке відношення взагалі мають багаті до політичних цілей?». Тому тут краще перекласти майже дослівно: Якщо політична ціль полягає у забезпеченні допомоги бідним, чому багаті повинні нести частину витрат цієї програми? В наступному прикладі перекладач також змінив смисл речення, використавши антонімічний переклад: …designed to dampen adverse effects on work effort but not applicable to non-earners. …розроблене з метою ослаблення негативних ефектів на трудову мотивацію, але воно може бути поширеним на тих, хто не заробляє доходів. В оригіналі, навпаки, «воно не може бути…», та тут не слід випускати частку «не», адже нагромадження заперечними частками не буде, а значення буде збереженим точно, якщо її залишити: …розроблене з метою ослаблення негативних ефектів на трудову мотивацію, але воно не може бути поширеним на тих, хто не заробляє доходів Часто невірне застосування антонімічного перекладу призводить до помилок при перекладі. Розгляньмо переклад наступних речень: It may not be sufficient, moreover, merely to specify a common quality standard for all bidders. -Більше того, можливо, вистачить і специфікації спільного стандарту якості для всіх претендентів. Such negotiation would be unnecessary, of course, if the parties to the contract could agree, at the outset, to deal with unanticipated events. - Природно, в такому перегляді постане необхідність, якщо сторони контракту можуть із самого початку погодитися мати справу з непередбачуваними подіями. Знову ж таки, можна спостерігати неточний переклад в результаті застосування антонімічного перекладу. В такому застосуванні в даному випадку немає необхідності: Більше того, може й не вистачити специфікації спільного стандарту якості для всіх претендентів. Природно, в такому перегляді не постане необхідності, якщо сторони… При перекладі економічної літератури дуже важливо не зловживати застосуванням перекладацьких трансформацій, та застосовувати їх виключно задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу. Однак, не зважаючи на вимоги точно передати факти в інформативному тексті, перекладачі іноді зловживають застосуванням антонімічного перекладу, від чого страждають відтінки значення та не зовсім точно передається смисл оригіналу. В деяких реченнях можна було зробити майже дослівний переклад та передати точно зміст, а якщо використовувати антонімічний переклад, то переклад буде мати протилежне значення від оригіналу. Під час перекладу літератури даного жанру слід зважати на те, що тексти фінансово-економічної спрямованості поєднують у собі різні функціональні стилі та жанри. Такій літературі притаманна наявність великої кількості неологізмів та різного роду термінів. Також однією з основних причин існування лексичних труднощів перекладу є розбіжності у картинах світу мов. Тому дуже часто доводиться звертатися до засобів перекладу, за яких зміст оригіналу залишається незмінним, а змінюються лише лексичні та граматичні форми його вираження.

ІНСТРУКТИВНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ДО ПРАКТИЧНИПХ ЗАНЯТЬ

**Базова:**

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 332с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

**Допоміжна**

1. Болонський процесс у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін)/ Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. – 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. – Київ – Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. – К.: ІВЦ Політехніка, 2003. – 200с.
4. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. – Львів, 21-23 листопада 2003. – Львів: Львівська політехніка. – 111с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. – Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. – 147с.

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Самостійна робота — це форма організації індивідуального вивчення студентами навчального матеріалу в аудиторний та позааудиторний час. Мета самостійної роботи студентів — сприяти формуванню самостійності як особистісної риси та важливої професійної якості молодої людини, суть якої полягає в уміннях систематизувати, планувати, контролювати й регулювати свою діяльність без допомоги й контролю викладача.

Завданнями самостійної роботи студентів можуть бути засвоєння певних знань, умінь, навичок, закріплення та систематизація набутих знань, їхнє застосування за вирішення практичних завдань та виконання творчих робіт, виявлення прогалин у системі знань із предмета. Самостійна робота дає можливість студенту працювати без поспіху, не боячись негативної оцінки товаришів чи викладача, а також обирати оптимальний темп роботи та умови її виконання. Організація самостійної роботи студентів з навчального предмета має здійснюватися з дотриманням низки вимог, зокрема таких:

- обґрунтування необхідності завдань у цілому й конкретного завдання зокрема, що вимагає виявлення та стимулювання позитивних мотивів діяльності студентів.;

- відкритість та загальна оглядовість завдань. Усі студенти повинні знати зміст завдання, мати можливість порівняти виконані завдання в одній та в різних групах, проаналізувати правильність та корисність виконаної роботи, відповідність поставлених оцінок (адекватність оцінювання);

- надання детальних методичних рекомендацій щодо виконання роботи (у якій послідовності працювати, з чого починати, як перевірити свої знання). За окремими завданнями студенти мають отримати пам’ятки;

- надання можливості студентам виконувати творчі роботи, які відповідають умовно-професійному рівню засвоєння знань, не обмежуючи їх виконанням стандартних завдань.

Здійснення індивідуального підходу за виконання самостійної роботи. Індивідуальні завдання можуть виконувати за бажанням усі студенти або окремі з них (які творчо обдаровані, вимогливі, мають великий досвід практичної діяльності, навчання та роботи за кордоном тощо). Індивідуалізація самостійної роботи сприяє самореалізації студента, розкриваючи в нього такі грані особистості, які допомагають професійному розвитку.

Нормування завдань для самостійної роботи, яке базується на визначенні витрат часу та трудомісткості різних їхніх типів. Це забезпечує оптимальний порядок навчально-пізнавальної діяльності студентів – від простих до складних форм роботи.

Можливість ведення обліку та оцінювання виконаних завдань і їхньої якості, що потребує стандартизації вимог до вмінь майбутніх спеціалістів та розроблення комплексу професійноорієнтованих завдань. Для цього ми пропонуємо такі типи завдань, які передбачають отримання матеріалізованого результату (продукту). Під час їхнього виконання формуються також особистісні риси студента. Підтримання постійного зворотного зв’язку зі студентами в процесі здійснення самостійної роботи, що є фактором ефективності навчального середовища.

Отже, самостійна робота студентів потребує чіткої організації, планування, системи й певного керування (обсяг завдань, типи завдань, методичні рекомендації щодо їхнього виконання, аналіз передбачуваних труднощів, облік, перевірка та оцінювання виконаних робіт), що сприяє підвищенню якості навчального процесу. Успіх цієї роботи багато в чому залежить від бажання, прагнення, інтересу до роботи, потреби в діяльності, тобто від наявності позитивних мотивів. Велике значення під час самостійної роботи студента мають його спрямованість, психологічна готовність, а також певний рівень бази знань, на який будуть нашаровуватися нові знання.

Для реалізації самостійної роботи в процесі вивчення навчального предмета студенти виконують комплекс завдань різних типів відповідних рівнів складності. У цілому, завдання для самостійної роботи студентів мають відповідати таким вимогам:

1. Професійна результативність — формулювання завдання, яке має гарантувати формування хоча б одного професійного вміння в термінах та поняттях майбутньої спеціальності студента.

2. Продуктивність — передбачає отримання квазіпрофесійного продукту навчальної самостійної праці студента після завершення всіх дій з вирішення цього завдання.

3. Конструктивність — наявність визначеної структури завдання-задачі (мета, вихідні дані, умови, що їх зв’язують).

4. Когнітивність — перевага розумових дій над психомоторикою в процесі вирішення завдання.

5. Самостійність — переважна кількість дій студента має бути самостійною, що забезпечується переліком вихідних даних, умовами задачі та необхідністю отримання різноманітних професійних продуктів.

Самостійна робота з дисципліни «Термінологія і переклад» виконується студентами за трьома кредитами. Теми представлено у таблиці:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кредит 1. Особливості перекладу термінів у науково-технічних текстах |  |
| 1. | Екстралінгвістичні особливості науково-технічних текстів. Жанри та класифікація. Характеристики науково-технічних текстів | проект із теми |
|  | Кредит 2. Особливості перекладу термінів у суспільно-політичних текстах |  |
| 2. | Поняття, види та загальна методика вивчення суспільно-політичних текстів. Екстралінгвістичні особливості суспільно-політичних текстів | виступ із захистом |
|  | Кредит 3. Особливості перекладу термінів в економічній журналістиці |  |
| 3. | Місце економічної тематики у журналістиці. Джерела економічної інформації. Екстралінгвістичні особливості економічної журналістики | конспект першоджерела |
| Разом:  |  |

Види робіт для успішного виконання самостійної роботи студентів з дисципліни «Термінологія і переклад» розбито на наступні форми виконання:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Кредит та тема**  | **Академічний контроль****(форма представлення)\*** | **Кількість балів****(за видами роботи)\*\*** | **Кількість балів всього за кредит** |
| Кредит № 1Тема: «Особливості перекладу термінів у науково-технічних текстах» | Проект з теми «Екстралінгвістичні особливості науково-технічних текстів. Жанри та класифікація.» | 36 | 66 |
| Конспект першоджерела на тему «Характеристики науково-технічних текстів» | 30 |
| Кредит № 2Тема: «Особливості перекладу термінів у суспільно-політичних текстах» | Реферат на тему «Поняття, види та загальна методика вивчення суспільно-політичних текстів.» | 11 | 66 |
| Презентація на одну із тем: «Екстралінгвістичні особливості суспільно-політичних текстів» | 15 |
| Контрольна робота № 1 | 40 |
| Кредит № 3Тема: «Особливості перекладу термінів в економічній журналістиці» | Творче есе на тему «Місце економічної тематики у журналістиці. Джерела економічної інформації.» | 12 | 66 |
| Презентація на тему «Екстралінгвістичні особливості економічної журналістики» | 14 |
| Контрольна робота № 2 | 40 |
| Всього балів за самостійну роботу | **198 балів** | **198** |

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Give full analysis of the following texts

#1

**Stargazers have been scanning the skies for sightings of a highly unusual lunar eclipse, which began on Sunday night.**

During the spectacle, known as a "super blood wolf moon", the moon appears to glow red while seeming brighter and closer to Earth than normal.

The event was initially visible from North and South America, as well as areas of western Europe. In parts of the UK some clouds obscured the view.

The next total lunar eclipse is expected in two years, on 26 May 2021.

* [**Skywatchers see 'super blood wolf moon'**](https://www.bbc.co.uk/news/science-environment-46908305)

"A little bit of sunlight is refracted by the Earth's atmosphere and reaches the Moon, bending around the edges of the Earth," says Walter Freeman, an assistant teaching professor at Syracuse University in New York state.

"This small amount of red light still illuminates the Moon enough for us to see it."

This kind of eclipse occurs when the Earth passes precisely between the Sun and the Moon.

In this situation, the Sun is behind the Earth, and the Moon moves into the Earth's shadow.

The eclipse began at 02:35 GMT on Monday and ended at 07:49 GMT, but the point of greatest eclipse occurred at 05:12 GMT. The rare celestial event gets the "super" part of its name from the fact that the Moon will be near its closest approach to the Earth - when it will be marginally bigger in the sky than usual.

The "wolf" part comes from the name given to full moons in January - "wolf moons".

#2

**The UK's only rocket to successfully launch a satellite into orbit is to be unveiled in Scotland after a 10,000-mile journey back home.**

The Black Arrow projectile had lain at its crash landing site in the South Australian outback for 48 years. Over time it was damaged by extreme weather and vandalism before space technology firm Skyrora stepped in. The historic rocket is set to go on display in Penicuik, Midlothian, later this month.

Daniel Smith, director at Skyrora, said: "This is quite feasibly the most important artefact linked to the UK's space history.

"While our engineers have been working on our own launches, our STEM ambassadors have been arranging all of this in the background."

## 'Inspiring generations'

The rocket will be unveiled near the company's headquarters and workshop in Edinburgh. Mr Smith said: "With the UK government aiming to make us a launch nation again, it seemed like the perfect time to bring Black Arrow back.

"We really hope the rocket will help to inspire current and future generations of scientists and engineers."

The UK Space Agency has previously announced £2.5m of funding for a proposed vertical launch spaceport in Sutherland. Developed and tested on the Isle of Wight, the Black Arrow programme completed four rockets between 1969 and 1971.

The third flight was the first and only successful UK-led orbital launch, but the programme was then cancelled.

This is said to have given the rocket "cult status" among the space community.

## 'Longstanding heritage'

The Black Arrow's journey home saw it transported across land and sea - making the trip from the Australian desert to Edinburgh via Adelaide.

Skyrora has also commissioned a plaque to be placed where Black Arrow had lain.

Dr Graham Turnock, chief executive of the UK Space Agency, said: "Black Arrow is testament to Britain's longstanding heritage in the space sector which continues to thrive today.

"The government's Spaceflight Programme includes a series of education and outreach activities which I hope will play a major role in inspiring the next generation of space scientists, engineers and entrepreneurs."

Skyrora successfully completed its inaugural sub-orbital test launch north of the border last year.

The company's next rockets, Skylark Micro and SkyHy, will allow its team to gain more launch experience, with the latter capable of reaching the edge of space.

#3

**Desalination plants around the world are pumping out far more salt laden brine than previously believed, according to a new study.**

The salty effluent is a by-product of efforts to extract fresh water from the sea.

Researchers found that plants are now producing 50% more of this chemical laden cocktail than expected.

The brine raises the level of salinity and poses a major risk to ocean life and marine ecosystems.

More than half the brine comes from four middle eastern countries.

These are Saudi Arabia, the United Arab Emirates, Kuwait and Qatar, with Saudi Arabia alone responsible for 22% of the effluent.

* [**The effects of drought and severe weather in Mozambique**](https://www.bbc.com/news/in-pictures-46385367)
* [**Desalination plant preparing to work**](https://www.bbc.com/news/world-europe-jersey-46329060)

There's been a major expansion of desalination plants around the world over the past few years, with almost 16,000 now operating in 177 countries.

It's estimated that these plants produce 95 million cubic metres of freshwater per day from seas and rivers - equivalent to almost half the average flow over Niagara Falls.

A number of small countries, such as the Maldives, Malta and the Bahamas, meet all their water needs through the desalination process. But the success of the technology is coming at a price. This new study estimates these plants discharge 142 million cubic metres of extremely salty brine every day, a 50% increase on previous estimates.

That's enough in a year to cover the state of Florida under 30.5cm (12 inches) of brine.

The problem with all this hyper salty water is that it often contains other contaminants and can pose a significant threat to marine life.

"The salt level in the sea water is further increased because of this disposal of the concentrate brine," said Dr Manzoor Qadir from the UN University Institute for Water, Environment and Health, one of the study's authors.

"There is an increase in the temperature of this zone of the sea, together they decrease the dissolved oxygen level, which is called hypoxia and that impacts the aquatic life in that zone."

Hypoxia often leads to what are called dead zones in the oceans - Scientists say these zones have quadrupled since 1950, mainly as a result of climate change. Now the salt is adding to these problems.

"High salinity and reduced dissolved oxygen levels can have profound impacts on benthic organisms, which can translate into ecological effects observable throughout the food chain," said lead author Edward Jones, at Wageningen University, in the Netherlands.

Researchers involved in the study say the problem often originates in the age of the desalination plant. The older, reverse osmosis based technology often produced two litres of brine for every litre of drinking water.

МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ, ЩО ЗАБЕЗПЕЧУЮТЬ САМОСТІЙНУ РОБОТУ СТУДЕНТІВ

**Базова:**

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 332с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

**Допоміжна**

1. Болонський процесс у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін)/ Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. – 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. – Київ – Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. – К.: ІВЦ Політехніка, 2003. – 200с.
4. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. – Львів, 21-23 листопада 2003. – Львів: Львівська політехніка. – 111с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. – Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. – 147с.